

ná mó fǎ huá huì shàng fó pú sà *Three times*
 南 無 法 華 會 上 佛 菩 薩
 miào fǎ lián huá jīng juàn dì èr
 妙 法 蓮 華 經 卷 第 二
 miào fǎ lián huá jīng pì yù pǐn dì sān
 妙 法 蓮 華 經 譬 喻 品 第 三
 ěr shí shè lì fú yǒng yuè huān xǐ , jí qǐ hé zhǎng , zhān yǎng zūn yán ,
 爾 時 舍 利 弗 踊 躍 歡 喜 , 即 起 合 掌 , 瞻 仰 尊 顏 ,
 ér bái fó yán : 「 jīn cóng shì zūn , wén cǐ fǎ yīn ,
 而 白 佛 言 : 「 今 從 世 尊 , 聞 此 法 音 ,
 xīn huái yǒng yuè , dé wèi céng yǒu 。 suǒ yǐ zhě hé ?
 心 懷 踊 躍 , 得 未 曾 有 。 所 以 者 何 ?
 wǒ xī cóng fó wén rú shì fǎ , jiàn zhū pú sà shòu jì zuò fó ,
 我 昔 從 佛 聞 如 是 法 , 見 諸 菩 薩 受 記 作 佛 ,
 ér wǒ děng bú yù sī shì , shèn zì gǎn shāng , shī yú rú lái wú liàng zhī jiàn 。
 而 我 等 不 預 斯 事 , 甚 自 感 傷 , 失 於 如 來 無 量 知 見 。
 shì zūn ! wǒ cháng dú chǔ shān lín shù xià , ruò zuò ruò xíng , měi zuò shì niàn :
 世 尊 ! 我 常 獨 處 山 林 樹 下 , 若 坐 若 行 , 每 作 是 念 :

『 我 等 同 入 法 性 ， 云 何 如 來 以 小 乘 法 而 見 濟 度 ？
是 我 等 咎 ， 非 世 尊 也 。 所 以 者 何 ？
若 我 等 待 說 所 因 ， 成 就 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 者 ，
必 以 大 乘 而 得 度 脫 。 然 我 等 不 解 方 便 ，
隨 宜 所 說 ， 初 聞 佛 法 ， 遇 便 信 受 ， 思 惟 取 證 。 』
世 尊 ！ 我 從 昔 來 ， 終 日 竟 夜 ， 每 自 剋 責 ，
而 今 從 佛 ， 聞 所 未 聞 ， 未 曾 有 法 ， 斷 諸 疑 悔 ，
身 意 泰 然 ， 快 得 安 隱 。 今 日 乃 知 真 是 佛 子 ，
從 佛 口 生 ， 從 法 化 生 ， 得 佛 法 分 。

ěr shí shè lì fú yù chóng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :

wǒ wén shì fǎ yīn dé suǒ wèi céng yǒu

xīn huái dà huān xǐ yí wǎng jiē yǐ chú

xī lái méng fó jiào bù shī yú dà shèng

fó yīn shèn xī yǒu néng chú zhòng shēng nǎo

wǒ yǐ dé lòu jìn wén yì chú yōu nǎo

wǒ chǔ yú shān gǔ huò zài lín shù xià

ruò zuò ruò jīng xíng cháng sī wéi shì shì

wū hū shēn zì zé yún hé ér zì qī

wǒ	děng	yì	fó	zǐ	tóng	rù	wú	lòu	fǎ
我	等	亦	佛	子	同	入	無	漏	法
bù	néng	yú	wèi	lái	yǎn	shuō	wú	shàng	dào
不	能	於	未	來	演	說	無	上	道
jīn	sè	sān	shí	èr	shí	lì	zhū	xiè	tuō
金	色	三	十	二	十	力	諸	解	脫
tóng	gòng	yī	fǎ	zhōng	ér	bù	dé	cǐ	shì
同	共	一	法	中	而	不	得	此	事
bā	shí	zhǒng	miào	hǎo	shí	bā	bú	gòng	fǎ
八	十	種	妙	好	十	八	不	共	法
rú	shì	děng	gōng	dé	ér	wǒ	jiē	yǐ	shī
如	是	等	功	德	而	我	皆	已	失
wǒ	dú	jīng	xíng	shí	jiàn	fó	zài	dà	zhòng
我	獨	經	行	時	見	佛	在	大	眾
míng	wén	mǎn	shí	fāng	guǎng	ráo	yì	zhòng	shēng
名	聞	滿	十	方	廣	饒	益	眾	生
zì	wéi	shī	cǐ	lì	wǒ	wéi	zì	qī	kuáng
自	惟	失	此	利	我	為	自	欺	誑

wǒ	cháng	yú	rì	yè	měi	sī	wéi	shì	shì
我	常	於	日	夜	每	思	惟	是	事
yù	yǐ	wèn	shì	zūn	wéi	shī	wéi	bù	shī
欲	以	問	世	尊	為	失	為	不	失
wǒ	cháng	jiàn	shì	zūn	chēng	zàn	zhū	pú	sà
我	常	見	世	尊	稱	讚	諸	菩	薩
yǐ	shì	yú	rì	yè	chóu	liáng	rú	shì	shì
以	是	於	日	夜	籌	量	如	是	事
jīn	wén	fó	yīn	shēng	suí	yí	ér	shuō	fǎ
今	聞	佛	音	聲	隨	宜	而	說	法
wú	lòu	nán	sī	yì	lìng	zhòng	zhì	dào	chǎng
無	漏	難	思	議	令	眾	至	道	場
wǒ	běn	zhuó	xié	jiàn	wéi	zhū	fàn	zhì	shī
我	本	著	邪	見	為	諸	梵	志	師
shì	zūn	zhī	wǒ	xīn	bá	xié	shuō	niè	pán
世	尊	知	我	心	拔	邪	說	涅	槃
wǒ	xī	chú	xié	jiàn	yú	kōng	fǎ	dé	zhèng
我	悉	除	邪	見	於	空	法	得	證

ěr 爾	shí 時	xīn 心	zì 自	wèi 謂	dé 得	zhì 至	yú 於	miè 滅	dù 度
ér 而	jīn 今	nǎi 乃	zì 自	jué 覺	fēi 非	shì 是	shí 實	miè 滅	dù 度
ruò 若	dé 得	zuò 作	fó 佛	shí 時	jù 具	sān 三	shí 十	èr 二	xiàng 相
tiān 天	rén 人	yè 夜	chā 叉	zhòng 眾	lóng 龍	shén 神	děng 等	gōng 恭	jìng 敬
shì 是	shí 時	nǎi 乃	kě 可	wèi 謂	yǒng 永	jìn 盡	miè 滅	wú 無	yú 餘
fó 佛	yú 於	dà 大	zhòng 眾	zhōng 中	shuō 說	wǒ 我	dāng 當	zuò 作	fó 佛
wén 聞	rú 如	shì 是	fǎ 法	yīn 音	yí 疑	huǐ 悔	xī 悉	yǐ 已	chú 除
chū 初	wén 聞	fó 佛	suǒ 所	shuō 說	xīn 心	zhōng 中	dà 大	jīng 驚	yí 疑
jiāng 將	fēi 非	mó 魔	zuò 作	fó 佛	nǎo 惱	luàn 亂	wǒ 我	xīn 心	yé 耶

fó	yǐ	zhǒng	zhǒng	yuán	pì	yù	qiǎo	yán	shuō
佛	以	種	種	緣	譬	喻	巧	言	說
qí	xīn	ān	rú	hǎi	wǒ	wén	yí	wǎng	duàn
其	心	安	如	海	我	聞	疑	網	斷
fó	shuō	guò	qù	shì	wú	liàng	miè	dù	fó
佛	說	過	去	世	無	量	滅	度	佛
ān	zhù	fāng	biàn	zhōng	yì	jiē	shuō	shì	fǎ
安	住	方	便	中	亦	皆	說	是	法
xiàn	zài	wèi	lái	fó	qí	shù	wú	yǒu	liàng
現	在	未	來	佛	其	數	無	有	量
yì	yǐ	zhū	fāng	biàn	yǎn	shuō	rú	shì	fǎ
亦	以	諸	方	便	演	說	如	是	法
rú	jīn	zhě	shì	zūn	cóng	shēng	jí	chū	jiā
如	今	者	世	尊	從	生	及	出	家
dé	dào	zhuǎn	fǎ	lún	yì	yǐ	fāng	biàn	shuō
得	道	轉	法	輪	亦	以	方	便	說
shì	zūn	shuō	shí	dào	bō	xún	wú	cǐ	shì
世	尊	說	實	道	波	旬	無	此	事

yǐ shì wǒ dìng zhī fēi shì mó zuò fó
以 是 我 定 知 非 是 魔 作 佛

wǒ duò yí wǎng gù wèi shì mó suǒ wéi
我 墮 疑 網 故 謂 是 魔 所 為

wén fó róu ruǎn yīn shēn yuǎn shèn wéi miào
聞 佛 柔 軟 音 深 遠 甚 微 妙

yǎn chàng qīng jìng fǎ wǒ xīn dà huān xǐ
演 暢 清 淨 法 我 心 大 歡 喜

yí huǐ yǒng yǐ jìn ān zhù shí zhì zhōng
疑 悔 永 已 盡 安 住 實 智 中

wǒ dìng dāng zuò fó wéi tiān rén suǒ jìng
我 定 當 作 佛 為 天 人 所 敬

zhuǎn wú shàng fǎ lún jiào huà zhū pú sà
轉 無 上 法 輪 教 化 諸 菩 薩

ěr shí fó gào shè lì fú
爾 時 佛 告 舍 利 弗

：

「 wú jīn yú tiān rén 、 shā mén 、 pó luó mén děng , dà zhòng zhōng shuō ,
吾 今 於 天 人 、 沙 門 、 婆 羅 門 等 ， 大 眾 中 說 ，

wǒ xī céng yú èr wàn yì fó suǒ , wèi wú shàng dào gù ,
我 昔 曾 於 二 萬 億 佛 所 ， 為 無 上 道 故 ，
cháng jiào huà rǔ , rǔ yì cháng yè suí wǒ shòu xué 。
常 教 化 汝 ， 汝 亦 長 夜 隨 我 受 學 。
wǒ yǐ fāng biàn , yǐn dǎo rǔ gù , shēng wǒ fǎ zhōng 。
我 以 方 便 ， 引 導 汝 故 ， 生 我 法 中 。
shè lì fú ! wǒ xī jiào rǔ zhì yuàn fó dào ,
舍 利 弗 ! 我 昔 教 汝 志 願 佛 道 ，
rǔ jīn xī wàng , ér biàn zì wèi yǐ dé miè dù 。
汝 今 悉 忘 ， 而 便 自 謂 已 得 滅 度 。
wǒ jīn huán yù lìng rǔ yì niàn běn yuàn suǒ xíng dào gù ,
我 今 還 欲 令 汝 憶 念 本 願 所 行 道 故 ，
wèi zhū shēng wén , shuō shì dà shèng jīng ,
為 諸 聲 聞 ， 說 是 大 乘 經 ，
míng miào fǎ lián huá , jiào pú sà fǎ , fó suǒ hù niàn 。
名 妙 法 蓮 華 ， 教 菩 薩 法 ， 佛 所 護 念 。
shè lì fú ! rǔ yú wèi lái shì , guò wú liàng wú biān bù kě sī yì jié ,
舍 利 弗 ! 汝 於 未 來 世 ， 過 無 量 無 邊 不 可 思 議 劫 ，

gòng yàng ruò gān qiān wàn yì fó , fèng chí zhèng fǎ ,
供 養 若 干 千 萬 億 佛 ， 奉 持 正 法 ，
jù zú pú sà suǒ xíng zhī dào , dāng dé zuò fó ,
具 足 菩 薩 所 行 之 道 ， 當 得 作 佛 ，
hào yuē huá guāng rú lái 、 yìng gòng 、 zhèng biān zhī 、
號 曰 華 光 如 來 、 應 供 、 正 徧 知 、
míng hēng zú 、 shàn shì shì jiān jiě 、 wú shàng shì 、
明 行 足 、 善 逝 世 間 解 、 無 上 士 、
tiáo yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fó 、 shì zūn 。
調 御 丈 夫 、 天 人 師 、 佛 、 世 尊 。
guó míng lí gòu , qí tǔ píng zhèng , qīng jìng yán shì ,
國 名 離 垢 ， 其 土 平 正 ， 清 淨 嚴 飾 ，
ān yīn fēng lè , tiān rén chì shèng 。 liú lí wéi dì ,
安 隱 豐 樂 ， 天 人 熾 盛 。 留 璃 為 地 ，
yǒu bā jiāo dào , huáng jīn wéi shéng , yǐ jiè qí cè 。
有 八 交 道 ， 黃 金 為 繩 ， 以 界 其 側 。
qí páng gè yǒu qī bǎo háng shù , cháng yǒu huā guǒ ,
其 旁 各 有 七 寶 行 樹 ， 常 有 華 果 ，

huá guāng rú lái , yì yǐ sān shèng jiào huà zhòng shēng 。
華 光 如 來 ， 亦 以 三 乘 教 化 眾 生 。

shè lì fú ! bǐ fó chū shí , suī fēi è shì ,
舍 利 弗 ！ 彼 佛 出 時 ， 雖 非 惡 世 ，

yǐ běn yuàn gù , shuō sān shèng fǎ 。 qí jié míng dà bǎo zhuāng yán 。
以 本 願 故 ， 說 三 乘 法 。 其 劫 名 大 寶 莊 嚴 。

hé gù míng yuē dà bǎo zhuāng yán ? qí guó zhōng yǐ pú sà wéi dà bǎo gù 。
何 故 名 曰 大 寶 莊 嚴 ？ 其 國 中 以 菩 薩 為 大 寶 故 。

bǐ zhū pú sà , wú liàng wú biān , bù kě sī yì ,
彼 諸 菩 薩 ， 無 量 無 邊 ， 不 可 思 議 ，

suàn shù pì yù suǒ bù néng jí , fēi fó zhì lì , wú néng zhī zhě 。
算 數 譬 喻 所 不 能 及 ， 非 佛 智 力 ， 無 能 知 者 。

ruò yù xíng shí , bǎo huā chéng zú 。 cǐ zhū pú sà , fēi chū fā yì ,
若 欲 行 時 ， 寶 華 承 足 。 此 諸 菩 薩 ， 非 初 發 意 ，

jiē jiǔ zhí dé běn , yú wú liàng bǎi qiān wàn yì fó suǒ ,
皆 久 植 德 本 ， 於 無 量 百 千 萬 億 佛 所 ，

jìng xiū fàn hàng , héng wéi zhū fó zhī suǒ chēng tàn 。
淨 修 梵 行 ， 恆 為 諸 佛 之 所 稱 歎 。

cháng xiū fó huì , jù dà shén tōng , shàn zhī yí qiè zhū fǎ zhī mén ,
zhí zhí wú wèi , zhì niàn jiān gù 。 rú shì pú sà , chōng mǎn qí guó 。
shè lì fú ! huá guāng fó shòu , shí èr xiǎo jié ,
chú wéi wáng zǐ wèi zuò fó shí 。 qí guó rén mín , shòu bā xiǎo jié 。
huá guāng rú lái , guò shí èr xiǎo jié ,
shòu jiān mǎn pú sà ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì 。
gào zhū bǐ qiū : 『 shì jiān mǎn pú sà , cì dāng zuò fó ,
hào yuē huá zú ān xíng duō tuó ā qié dù 、 ā luó hē 、 sān miǎo sān fó tuó ,
qí fó guó tǔ , yì fù rú shì 。 』

shè lì fú ! shì huá guāng fó miè dù zhī hòu , zhèng fǎ zhù shì ,
sān shí èr xiǎo jié , xiàng fǎ zhù shì , yì sān shí èr xiǎo jié 。 」
ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :
shè lì fú lái shì chéng fó pǔ zhì zūn
hào míng yuē huá guāng dāng dù wú liàng zhòng
gòng yàng wú shù fó jù zú pú sà hèng
shí lì děng gōng dé zhèng yú wú shàng dào
guò wú liàng jié yǐ jié míng dà bǎo yán
shì jiè míng lí gòu qīng jìng wú xiá huì

yǐ	liú	lí	wéi	dì	jīn	shéng	jiè	qí	dào
以	瑠	璃	為	地	金	繩	界	其	道
qī	bǎo	zá	sè	shù	cháng	yǒu	huā	guǒ	shí
七	寶	雜	色	樹	常	有	華	果	實
bǐ	guó	zhū	pú	sà	zhì	niàn	cháng	jiān	gù
彼	國	諸	菩	薩	志	念	常	堅	固
shén	tōng	bō	luó	mì	jiē	yǐ	xī	jù	zú
神	通	波	羅	密	皆	已	悉	具	足
yú	wú	shù	fó	suǒ	shàn	xué	pú	sà	dào
於	無	數	佛	所	善	學	菩	薩	道
rú	shì	děng	dà	shì	huá	guāng	fó	suǒ	huà
如	是	等	大	士	華	光	佛	所	化
fó	wéi	wáng	zǐ	shí	qì	guó	shě	shì	róng
佛	為	王	子	時	棄	國	捨	世	榮
yú	zuì	mò	hòu	shēn	chū	jiā	chéng	fó	dào
於	最	末	後	身	出	家	成	佛	道
huá	guāng	fó	zhù	shì	shòu	shí	èr	xiǎo	jié
華	光	佛	住	世	壽	十	二	小	劫

qí	guó	rén	mín	zhòng	shòu	mìng	bā	xiǎo	jié
其	國	人	民	眾	壽	命	八	小	劫
fó	miè	dù	zhī	hòu	zhèng	fǎ	zhù	yú	shì
佛	滅	度	之	後	正	法	住	於	世
sān	shí	èr	xiǎo	jié	guǎng	dù	zhū	zhòng	shēng
三	十	二	小	劫	廣	度	諸	眾	生
zhèng	fǎ	miè	jìn	yǐ	xiàng	fǎ	sān	shí	èr
正	法	滅	盡	已	像	法	三	十	二
shè	lì	guǎng	liú	bù	tiān	rén	pǔ	gòng	yàng
舍	利	廣	流	布	天	人	普	供	養
huá	guāng	fó	suǒ	wéi	qí	shì	jiē	rú	shì
華	光	佛	所	為	其	事	皆	如	是
qí	liǎng	zú	shèng	zūn	zuì	shèng	wú	lún	pǐ
其	兩	足	聖	尊	最	勝	無	倫	匹
bǐ	jí	shì	rǔ	shēn	yí	yīng	zì	xīn	qìng
彼	即	是	汝	身	宜	應	自	欣	慶
ěr	shí	sì	bù	zhòng	bǐ	qiū	bǐ	qiū	ní
爾	時	四	部	眾	比	丘	比	丘	尼
							yōu	pó	sè
							優	婆	塞
							yōu	pó	yí
							優	婆	夷

tiān 天 、 lóng 龍 、 yè 夜 chā 叉 、 qián 乾 tà 闍 pó 婆 、 ā 阿 xiū 修 luó 羅 、 jiā 迦 lóu 樓 luó 羅 、
 jǐn 緊 nuó 那 luó 羅 、 mó 摩 hóu 喉 luó 羅 qié 伽 děng 等 ， dà 大 zhòng 眾 jiàn 見 shè 舍 lì 利 fú 弗 ，
 yú 於 fó 佛 qián 前 shòu 受 ā 阿 nòu 耨 duō 多 luó 羅 sān 三 miào 藐 sān 三 pú 菩 tí 提 jì 記 ， xīn 心 dà 大 huān 歡 xǐ 喜 ，
 yǒng 踊 yuè 躍 wú 無 liàng 量 ， gè 各 gè 各 tuō 脫 shēn 身 suǒ 所 zhuó 著 shàng 上 yī 衣 ， yǐ 以 gòng 供 yàng 養 fó 佛 。
 shì 釋 tí 提 huán 桓 yīn 因 、 fàn 梵 tiān 天 wáng 王 děng 等 ， yǔ 與 wú 無 shù 數 tiān 天 zǐ 子 ，
 yì 亦 yǐ 以 tiān 天 miào 妙 yī 衣 、 tiān 天 màn 曼 tuó 陀 luó 羅 huā 華 、 mó 摩 hē 訶 màn 曼 tuó 陀 luó 羅 huā 華 děng 等 ，
 gòng 供 yàng 養 yú 於 fó 佛 。 suǒ 所 sàn 散 tiān 天 yī 衣 ， zhù 住 xū 虛 kōng 空 zhōng 中 ， ér 而 zì 自 huí 迴 zhuǎn 轉 ；
 zhū 諸 tiān 天 jì 伎 yuè 樂 ， bǎi 百 qiān 千 wàn 萬 zhǒng 種 ， yú 於 xū 虛 kōng 空 zhōng 中 ， yì 一 shí 時 jù 俱 zuò 作 ，
 yù 雨 zhòng 眾 tiān 天 huā 華 ， ér 而 zuò 作 shì 是 yán 言 ： 「 fó 佛 xī 昔 yú 於 bō 波 luó 羅 nài 奈 chū 初 zhuǎn 轉 fǎ 法 lún 輪 ，

jīn nǎi fù zhuǎn wú shàng zuì dà fǎ lún 。 」
今 乃 復 轉 無 上 最 大 法 輪 。 」
ěr shí zhū tiān zǐ yù chóng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán yán :
爾 時 諸 天 子 欲 重 宣 此 義 , 而 說 偈 言 :
xī yú bō luó nài zhuǎn sì dì fǎ lún
昔 於 波 羅 奈 轉 四 諦 法 輪
fēn bié shuō zhū fǎ wǔ zhòng zhī shēng miè
分 別 說 諸 法 五 眾 之 生 滅
jīn fù zhuǎn zuì miào wú shàng dà fǎ lún
今 復 轉 最 妙 無 上 大 法 輪
shì fǎ shèn shēn ào shǎo yǒu néng xìn zhě
是 法 甚 深 奧 少 有 能 信 者
wǒ děng cóng xī lái shuò wén shì zūn shuō
我 等 從 昔 來 數 聞 世 尊 說
wèi céng wén rú shì shēn miào zhī shàng fǎ
未 曾 聞 如 是 深 妙 之 上 法
shì zūn shuō shì fǎ wǒ děng jiē suí xǐ
世 尊 說 是 法 我 等 皆 隨 喜

dà zhì shè lì fú jīn dé shòu zūn jì
大 智 舍 利 弗 今 得 受 尊 記

wǒ děng yì rú shì bì dāng dé zuò fó
我 等 亦 如 是 必 當 得 作 佛

yú yí qiè shì jiān zuì zūn wú yǒu shàng
於 一 切 世 間 最 尊 無 有 上

fó dào pǒ sī yì fāng biàn suí yí shuō
佛 道 叵 思 議 方 便 隨 宜 說

wǒ suǒ yǒu fú yè jīn shì ruò guò shì
我 所 有 福 業 今 世 若 過 世

jí jiàn fó gōng dé jìn huí xiàng fó dào
及 見 佛 功 德 盡 迴 向 佛 道

ěr shí shè lì fú bái fó yán : 「 shì zūn ! wǒ jīn wú fù yí huǐ ,
爾 時 舍 利 弗 白 佛 言 : 「 世 尊 ! 我 今 無 復 疑 悔 ,

qīn yú fó qián dé shòu ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì 。
親 於 佛 前 得 受 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 記 。

shì zhū qiān èr bǎi xīn zì zài zhě , xī zhù xué dì , fó cháng jiào huà yán :
是 諸 千 二 百 心 自 在 者 , 昔 住 學 地 , 佛 常 教 化 言 :

『 我 法 能 離 生 老 病 死 ， 究 竟 涅 槃 。 』 是 學 無 學 人 ，
亦 各 自 以 離 我 見 及 有 無 見 等 ， 謂 得 涅 槃 ；
而 今 於 世 尊 前 ， 聞 所 未 聞 ， 皆 墮 疑 惑 。
善 哉 世 尊 ！ 願 為 四 眾 ， 說 其 因 緣 ， 令 離 疑 悔 。 』
爾 時 佛 告 舍 利 弗 ； 「 我 先 不 言 ；
『 諸 佛 世 尊 ， 以 種 種 因 緣 ， 譬 喻 言 辭 方 便 說 法 ，
皆 為 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 耶 ？ 』
是 諸 所 說 ， 皆 為 化 菩 薩 故 。
然 舍 利 弗 ！ 今 當 復 以 譬 喻 ， 更 明 此 義 ，

zhū yǒu zhì zhě , yǐ pì yù dé jiě 。
諸 有 智 者 ， 以 譬 喻 得 解 。

shè lì fú ! ruò guó yì jù luò , yǒu dà zhǎng zhě ,
舍 利 弗 ！ 若 國 邑 聚 落 ， 有 大 長 者 ，

qí nián shuāi mài , cái fù wú liàng , duō yǒu tián zhái , jí zhū tóng pú 。
其 年 衰 邁 ， 財 富 無 量 ， 多 有 田 宅 ， 及 諸 僮 僕 。

qí jiā guǎng dà , wéi yǒu yī mén , duō zhū rén zhòng ,
其 家 廣 大 ， 唯 有 一 門 ， 多 諸 人 眾 ，

yī bǎi èr bǎi , nǎi zhì wǔ bǎi rén , zhǐ zhù qí zhōng 。
一 百 二 百 ， 乃 至 五 百 人 ， 止 住 其 中 。

táng gé xiǔ gù , qiáng bì tuí luò , zhù gēn fǔ bài , liáng dòng qīng wēi ,
堂 閣 朽 故 ， 牆 壁 隕 落 ， 柱 根 腐 敗 ， 梁 棟 傾 危 ，

zhōu zā jù shí hū rán huǒ qǐ , fén shāo shè zhái 。
周 匝 俱 時 歟 然 火 起 ， 焚 燒 舍 宅 。

zhǎng zhě zhū zǐ , ruò shí 、 èr shí , huò zhì sān shí , zài cǐ zhái zhōng 。
長 者 諸 子 ， 若 十 、 二 十 ， 或 至 三 十 ， 在 此 宅 中 。

zhǎng zhě jiàn shì dà huǒ cóng sì miàn qǐ , jí dà jīng bù , ér zuò shì niàn 。
長 者 見 是 大 火 從 四 面 起 ， 即 大 驚 怖 ， 而 作 是 念 。

『 我 雖 能 於 此 所 燒 之 門 ， 安 隱 得 出 ， 而 諸 子 等 ，
於 火 宅 內 ， 樂 著 嬉 戲 ， 不 覺 不 知 ， 不 驚 不 怖 ，
火 來 逼 身 ， 苦 痛 切 己 ， 心 不 厭 患 ， 無 求 出 意 。 』
舍 利 弗 ！ 是 長 者 作 是 思 惟 ； 『 我 身 手 有 力 ，
當 以 衣 械 ， 若 以 几 案 ， 從 舍 出 之 。 』
復 更 思 惟 ； 『 是 舍 唯 有 一 門 ， 而 復 狹 小 。
諸 子 幼 稚 ， 未 有 所 識 ， 戀 著 戲 處 ，
或 當 墮 落 ， 為 火 所 燒 。 我 當 為 說 怖 畏 之 事 ，
此 舍 已 燒 ， 宜 時 疾 出 ， 無 令 為 火 之 所 燒 害 。 』

zuò shì niàn yǐ , rú suǒ sī wéi , jù gào zhū zǐ , rǔ děng sù chū 。
父 雖 憐 愍 , 善 言 誘 諭 , 而 諸 子 等 樂 著 嬉 戲 ,
bù kěn xìn shòu , bù jīng bú wèi , liǎo wú chū xīn ;
亦 復 不 知 何 者 是 火 ？ 何 者 為 舍 ？ yún hé wéi shī ？
dàn dōng xī zǒu xì , shì fù ér yǐ 。
爾 時 長 者 , 即 作 是 念 : 『 此 舍 已 為 大 火 所 燒 ,
wǒ jí zhū zǐ , ruò bù shí chū , bì wéi suǒ fén 。
我 今 當 設 方 便 , 令 諸 子 等 , 得 免 斯 害 。 』
fù zhī zhū zǐ , xiān xīn gè yǒu suǒ hào zhǒng zhǒng zhēn wán qí yì zhī wù ,

qíng bì lè zhuó , ér gào zhī yán : 『 rǔ děng suǒ kě wán hào ,
xī yǒu nán dé , rǔ ruò bù qǔ , hòu bì yōu huǐ 。
rú cǐ zhǒng zhǒng , yáng chē 、 lù chē 、 niú chē ,
jīn zài mén wài , kě yǐ yóu xì 。 rǔ děng yú cǐ huǒ zhái ,
yí sù chū lái , suí rǔ suǒ yù , jiē dāng yǔ rǔ 。 』
ěr shí zhū zǐ , wén fù suǒ shuō zhēn wán zhī wù , shì qí yuàn gù ,
xīn gè yǒng ruì , hù xiāng tuī pái , jìng gòng chí zǒu , zhēng chū huǒ zhái 。
shì shí zhǎng zhě , jiàn zhū zǐ děng , ān yǐn dé chū , jiē yú sì qú dào zhōng ,
lù dì ér zuò , wú fù zhàng ài , qí xīn tài rán , huān xǐ yǒng yuè 。

shí zhū zǐ děng gè bái fù yán : 『 fù xiān suǒ xǔ wán hào zhī jù ,
yáng chē 、 lù chē 、 niú chē , yuàn shí sì yǔ 。 』
shè lì fú ! ěr shí zhǎng zhě gè sì zhū zǐ děng yí dà chē ,
qí chē gāo guǎng , zhòng bǎo zhuāng jiào , zhōu zā lán shùn , sì miàn xuán líng ;
yòu yú qí shàng , zhāng shè xiǎn gài , yì yǐ zhēn qí zá bǎo ér yán shì zhī ,
bǎo shéng jiāo luò , chuí zhū huá yīng , chóng fū wǎn yán , ān zhì dān zhěn 。
jià yǐ bái niú , fū sè chōng jié , xíng tǐ shū hǎo , yǒu dà jīn lì ,
xíng bù píng zhèng , qí jí rú fēng ; yòu duō pú zòng ér shì wèi zhī 。
suǒ yǐ zhě hé ? shì dà zhǎng zhě , cái fù wú liàng ,

zhǒng zhǒng zhū zàng , xī jiē chōng yì , ér zuò shì niàn :
種 種 諸 藏 ， 悉 皆 充 溢 ， 而 作 是 念 ；
『 wǒ cái wù wú jí , bù yīng yǐ xià liè xiǎo chē , yǔ zhū zǐ děng 。
我 財 物 無 極 ， 不 應 以 下 劣 小 車 ， 與 諸 子 等 。

jīn cǐ yòu tóng , jiē shì wú wú zǐ , ài wú piān dǎng 。
今 此 幼 童 ， 皆 是 吾 子 ， 愛 無 偏 黨 。

wǒ yǒu rú shì qī bǎo dà chē , qí shù wú liàng ,
我 有 如 是 七 寶 大 車 ， 其 數 無 量 ，
yīng dāng děng xīn , gè gè yǔ zhī , bù yí chā bié 。 suǒ yǐ zhě hé ?
應 當 等 心 ， 各 各 與 之 ， 不 宜 差 別 。

yǐ wǒ cǐ wù , zhōu jǐ yī guó , yóu shàng bú kuì , hé kuàng zhū zǐ ! 』
以 我 此 物 ， 周 給 一 國 ， 猶 尚 不 匱 ， 何 況 諸 子 ！ 』

shì shí zhū zǐ , gè chéng dà chē , dé wèi céng yǒu , fēi běn suǒ wàng 。
是 時 諸 子 ， 各 乘 大 車 ， 得 未 曾 有 ， 非 本 所 望 。

shè lì fú ! yú rǔ yì yún hé ,
舍 利 弗 ！ 於 汝 意 云 何 ，
shì zhǎng zhě děng yǔ zhū zǐ zhēn bǎo dà chē , níng yǒu xū wàng fǒu ? 』
是 長 者 等 與 諸 子 珍 寶 大 車 ， 寧 有 虛 妄 不 ？ 』

shè lì fú yán : 「 fǒu yě , shì zūn !
shì zhǎng zhě dàn lìng zhū zǐ dé miǎn huǒ nán , quán qí qū mìng , fēi wéi xū wàng 。
hé yǐ gù ? ruò quán shēn mìng , biàn wéi yǐ dé wán hào zhī jù ,
kuàng fù fāng biàn , yú bǐ huǒ zhái , ér bá jì zhī 。
shì zūn ! ruò shì zhǎng zhě , nǎi zhì bù yǔ zuì xiǎo yī chē , yóu bù xū wàng 。
hé yǐ gù ? shì zhǎng zhě xiān zuò shì yì :
『 wǒ yǐ fāng biàn , lìng zǐ dé chū 。 』 yǐ shì yīn yuán , wú xū wàng yě 。
hé kuàng zhǎng zhě zì zhī cái fù wú liàng ,
yù ráo yì zhū zǐ , děng yǔ dà chē 。 」

fó gào shè lì fú : 「 shàn zāi shàn zāi ! rú rǔ suǒ yán 。
shè lì fú ! rú lái yì fù rú shì , zé wéi yí qiè shì jiān zhī fù 。
yú zhū bù wèi , shuāi nǎo yōu huàn , wú míng àn bì , yǒng jìn wú yú ,
ér xī chéng jiù wú liàng zhī jiàn , lì wú suǒ wèi ,
yǒu dà shén lì , jí zhì huì lì , jù zú fāng biàn , zhì huì bō luó mì ,
dà cí dà bēi , cháng wú xiè juàn , héng qiú shàn shì , lì yì yí qiè ,
ér shēng sān jiè xiǔ gù huǒ zhái , wéi dù zhòng shēng ,
shēng lǎo bìng sǐ , yōu bēi kǔ nǎo , yú chī àn bì ,
sān dú zhī huǒ , jiào huà lìng dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。

jiàn zhū zhòng shēng , wéi shēng lǎo bìng sǐ yōu bēi kǔ nǎo zhī suǒ shāo zhǔ ,
見 諸 眾 生 ， 為 生 老 病 死 憂 悲 苦 惱 之 所 燒 煮 ，
yì yǐ wǔ yù cái lì gù , shòu zhǒng zhǒng kǔ ；
亦 以 五 欲 財 利 故 ， 受 種 種 苦 ；
yòu yǐ tān zhuó zhuī qiú gù , xiàn shòu zhòng kǔ ,
又 以 貪 著 追 求 故 ， 現 受 眾 苦 ，
hòu shòu dì yù 、 chù shēng 、 è guǐ zhī kǔ ；
後 受 地 獄 、 畜 生 、 餓 鬼 之 苦 ；
ruò shēng tiān shàng , jí zài rén jiān , pín qióng kùn kǔ ,
若 生 天 上 ， 及 在 人 間 ， 貧 窮 困 苦 ，
ài bié lí kǔ , yuàn zēng huì kǔ , rú shì děng zhǒng zhǒng zhū kǔ 。
愛 別 離 苦 ， 怨 憎 會 苦 ， 如 是 等 種 種 諸 苦 。
zhòng shēng mò zài qí zhōng , huān xǐ yóu xì ,
眾 生 沒 在 其 中 ， 歡 喜 遊 戲 ，
bù jué bù zhī , bù jīng bú bù , yì bù shēng yàn , bù qiú xiè tuō 。
不 覺 不 知 ， 不 驚 不 怖 ， 亦 不 生 厭 ， 不 求 解 脫 。
yú cǐ sān jiè huǒ zhái , dōng xī chí zǒu , suī zāo dà kǔ , bù yǐ wéi huàn 。
於 此 三 界 火 宅 ， 東 西 馳 走 ， 雖 遭 大 苦 ， 不 以 為 患 。

shè lì fú ! fó jiàn cǐ yǐ , biàn zuò shì niàn :
舍 利 弗 ! 佛 見 此 已 , 便 作 是 念 :

『 wǒ wéi zhòng shēng zhī fù , yīng bá qí kǔ nán ,
我 為 眾 生 之 父 , 應 拔 其 苦 難 ,
yǔ wú liàng wú biān fó zhì huì lè , lìng qí yóu xì 。 』
與 無 量 無 邊 佛 智 慧 樂 , 令 其 遊 戲 。

shè lì fú ! rú lái fù zuò shì niàn : 『 ruò wǒ dàn yǐ shén lì ,
舍 利 弗 ! 如 來 復 作 是 念 : 『 若 我 但 以 神 力 ,

jí zhì huì lì , shě yú fāng biàn , wèi zhū zhòng shēng ,
及 智 慧 力 , 捨 於 方 便 , 為 諸 眾 生 ,

zàn rú lái zhī jiàn lì wú suǒ wèi zhě , zhòng shēng bù néng yǐ shì dé dù 。
讚 如 來 知 見 力 無 所 畏 者 , 眾 生 不 能 以 是 得 度 。

suǒ yǐ zhě hé ? shì zhū zhòng shēng , wèi miǎn shēng lǎo bìng sǐ yōu bēi kǔ nǎo ,
所 以 者 何 ? 是 諸 眾 生 , 未 免 生 老 病 死 憂 悲 苦 惱 ,

ér wéi sān jiè huǒ zhái suǒ shāo ; hé yóu néng jiě fó zhī zhì huì ? 』
而 為 三 界 火 宅 所 燒 ; 何 由 能 解 佛 之 智 慧 ? 』

shè lì fú ! rú bǐ zhǎng zhě , suī fù shēn shǒu yǒu lì ér bú yòng zhī ,
舍 利 弗 ! 如 彼 長 者 , 雖 復 身 手 有 力 而 不 用 之 ,

dàn yǐ yīn qín fāng biàn , miǎn jì zhū zǐ huǒ zhái zhī nán ,
但 以 殷 勤 方 便 ， 勉 濟 諸 子 火 宅 之 難 ，
rán hòu gè yǔ zhēn bǎo dà chē 。 rú lái yì fù rú shì ,
然 後 各 與 珍 寶 大 車 。 如 來 亦 復 如 是 ，
suī yǒu lì wú suǒ wèi , ér bú yòng zhī ,
雖 有 力 無 所 畏 ， 而 不 用 之 ，
dàn yǐ zhì huì fāng biàn , yú sān jiè huǒ zhái , bá jì zhòng shēng ,
但 以 智 慧 方 便 ， 於 三 界 火 宅 ， 拔 濟 眾 生 ，
wèi shuō sān shèng , shēng wén 、 pì zhī fó 、 fó shèng ,
為 說 三 乘 ， 聲 聞 、 辟 支 佛 、 佛 乘 ，
ér zuò shì yán : 『 rǔ děng mò dé lè zhù sān jiè huǒ zhái ,
而 作 是 言 ： 『 汝 等 莫 得 樂 住 三 界 火 宅 ，
wù tān cū bì sè shēng xiāng wèi chù yě 。 ruò tān zhuó shēng ài , zé wéi suǒ shāo 。
勿 貪 麤 弊 色 聲 香 味 觸 也 。 若 貪 著 生 愛 ， 則 為 所 燒 。
rǔ sù chū sān jiè , dāng dé sān shèng , shēng wén 、 pì zhī fó 、 fó shèng 。
汝 速 出 三 界 ， 當 得 三 乘 ， 聲 聞 、 辟 支 佛 、 佛 乘 。
wǒ jīn wèi rǔ bǎo rèn cǐ shì , zhōng bù xū yě 。
我 今 為 汝 保 任 此 事 ， 終 不 虛 也 。

rǔ dēng dàn dāng qín xiū jīng jìn 。 』 rú lái yǐ shì fāng biàn ， yòu jìn zhòng shēng ，
 汝 等 但 當 勤 修 精 進 。 』 如 來 以 是 方 便 ， 誘 進 眾 生 ，
 fù zuò shì yán ： 『 rǔ dēng dāng zhī cǐ sān shèng fǎ ， jiē shì shèng suǒ chēng tàn ，
 復 作 是 言 ： 『 汝 等 當 知 此 三 乘 法 ， 皆 是 聖 所 稱 歎 ，
 zì zài wú xì ， wú suǒ yī qiú 。 chéng shì sān shèng ，
 自 在 無 繫 ， 無 所 依 求 。 乘 是 三 乘 ，
 yǐ wú lòu gēn 、 lì 、 jué 、 dào 、 chán dìng 、 xiè tuō 、 sān mèi děng ，
 以 無 漏 根 、 力 、 覺 、 道 、 禪 定 、 解 脫 、 三 昧 等 ，
 ér zì yú lè ， biàn dé wú liàng ān yǐn kuài lè 。 』
 而 自 娛 樂 ， 便 得 無 量 安 隱 快 樂 。 』
 shè lì fú ！ ruò yǒu zhòng shēng ， nèi yǒu zhì xìng ， cóng fó shì zūn ，
 舍 利 弗 ！ 若 有 眾 生 ， 內 有 智 性 ， 從 佛 世 尊 ，
 wén fǎ xìn shòu ， yīn qín jīng jìn ， yù sù chū sān jiè ， zì qiú niè pán ，
 聞 法 信 受 ， 殷 勤 精 進 ， 欲 速 出 三 界 ， 自 求 涅 槃 ，
 shì míng shēng wén shèng ， rú bǐ zhū zǐ ， wèi qiú yáng chē ， chū yú huǒ zhái ；
 是 名 聲 聞 乘 ， 如 彼 諸 子 ， 為 求 羊 車 ， 出 於 火 宅 ；
 ruò yǒu zhòng shēng ， cóng fó shì zūn ， wén fǎ xìn shòu ，
 若 有 眾 生 ， 從 佛 世 尊 ， 聞 法 信 受 ，

yīn qín jīng jìn , qiú zì rán huì , lè dú shàn jí , shēn zhī zhū fǎ yīn yuán ,
shì míng pì zhī fó shèng , rú bǐ zhū zǐ , wèi qiú lù chē , chū yú huǒ zhái ;
ruò yǒu zhòng shēng , cóng fó shì zūn , wén fǎ xìn shòu , qín xiū jīng jìn ,
qiú yí qiè zhì 、 fó zhì 、 zì rán zhì 、 wú shī zhì ,
rú lái zhī jiàn lì wú suǒ wèi , mǐn niàn ān lè wú liàng zhòng shēng ,
lì yì tiān rén , dù tuō yí qiè shì míng dà shèng , pú sà qiú cǐ shèng gù ,
míng wéi mó hē sà , rú bǐ zhū zǐ , wèi qiú niú chē , chū yú huǒ zhái 。
shè lì fú ! rú bǐ zhǎng zhě , jiàn zhū zǐ děng , ān yǐn dé chū huǒ zhái ,
dào wú wèi chù , zì wéi cái fù wú liàng , děng yǐ dà chē , ér sì zhū zǐ 。

rú lái yì fù rú shì , wéi yí qiè zhòng shēng zhī fù ,
如 來 亦 復 如 是 ， 為 一 切 眾 生 之 父 ，
ruò jiàn wú liàng yì qiān zhòng shēng , yǐ fó jiào mén ,
若 見 無 量 億 千 眾 生 ， 以 佛 教 門 ，
chū sān jiè kǔ , bù wèi xiǎn dào , dé niè pán lè 。
出 三 界 苦 ， 怖 畏 險 道 ， 得 涅 槃 樂 。

rú lái ěr shí biàn zuò shì niàn :
如 來 爾 時 便 作 是 念 ：

『 wǒ yǒu wú liàng wú biān zhì huì , lì , wú wèi děng , zhū fó fǎ zàng ,
我 有 無 量 無 邊 智 慧 、 力 、 無 畏 等 ， 諸 佛 法 藏 ，
shì zhū zhòng shēng , jiē shì wǒ zǐ , děng yǔ dà shèng ,
是 諸 眾 生 ， 皆 是 我 子 ， 等 與 大 乘 ，
bú lìng yǒu rén dú dé miè dù , jiē yǐ rú lái miè dù ér miè dù zhī 。 』
不 令 有 人 獨 得 滅 度 ， 皆 以 如 來 滅 度 而 滅 度 之 。

shì zhū zhòng shēng tuō sān jiè zhě , xī yǔ zhū fó chán dìng xiè tuō děng ,
是 諸 眾 生 脫 三 界 者 ， 悉 與 諸 佛 禪 定 解 脫 等 ，
yú lè zhī jù , jiē shì yí xiàng yì zhǒng ,
娛 樂 之 具 ， 皆 是 一 相 一 種 ，

shèng suǒ chēng tàn , néng shēng jìng miào dì yī zhī lè 。
聖 所 稱 歎 ， 能 生 淨 妙 第 一 之 樂 。

shè lì fú ! rú bǐ zhǎng zhě , chū yǐ sān chē yòu yǐn zhū zǐ ,
舍 利 弗 ！ 如 彼 長 者 ， 初 以 三 車 誘 引 諸 子 ，

rán hòu dàn yǔ dà chē , bǎo wù zhuāng yán , ān yǐn dì yī ;
然 後 但 與 大 車 ， 寶 物 莊 嚴 ， 安 隱 第 一 ；

rán bǐ zhǎng zhě , wú xū wàng zhī jiù 。
然 彼 長 者 ， 無 虛 妄 之 咎 。

rú lái yì fù rú shì , wú yǒu xū wàng ,
如 來 亦 復 如 是 ， 無 有 虛 妄 ，

chū shuō sān shèng yǐn dǎo zhòng shēng , rán hòu dàn yǐ dà shèng ér dù tuō zhī 。
初 說 三 乘 引 導 眾 生 ， 然 後 但 以 大 乘 而 度 脫 之 。

hé yǐ gù ? rú lái yǒu wú liàng zhì huì , lì , wú suǒ wèi ,
何 以 故 ？ 如 來 有 無 量 智 慧 、 力 、 無 所 畏 ，

zhū fǎ zhī zàng , néng yǔ yī qiè zhòng shēng dà shèng zhī fǎ , dàn bú jìn néng shòu 。
諸 法 之 藏 ， 能 與 一 切 眾 生 大 乘 之 法 ， 但 不 盡 能 受 。

shè lì fú ! yǐ shì yīn yuán , dāng zhī zhū fó fāng biàn lì gù ,
舍 利 弗 ！ 以 是 因 緣 ， 當 知 諸 佛 方 便 力 故 ，

yú yī fó shèng , fēn bié shuō sān 。 』
於 一 佛 乘 ， 分 別 說 三 。 』

fó yù chóng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :
佛 欲 重 宣 此 義 ， 而 說 偈 言 ：

pì rú zhǎng zhě yǒu yī dà zhái qí zhái jiǔ gù ér fù dùn bì
譬 如 長 者 有 一 大 宅 其 宅 久 故 而 復 頓 弊

táng shè gāo wēi zhù gēn cuī xiǔ liáng dòng qīng xié jī bì tuí huǐ
堂 舍 高 危 柱 根 摧 朽 梁 棟 傾 斜 基 陛 隕 毀

qiáng bì pǐ chè ní tú tuó luò fù shān luàn zhuì chuán lǚ cī tuō
牆 壁 圯 坼 泥 塗 墮 落 覆 苫 亂 墜 椽 椳 差 脫

zhōu zhàng qū qū zá huì chōng biàn yǒu wǔ bǎi rén zhǐ zhù qí zhōng
周 障 屈 曲 雜 穢 充 徧 有 五 百 人 止 住 其 中

chī xiāo diāo jiù wū què jiū gē yuán shé fù xiē wú gōng yóu yán
鴟 梟 鵂 鶩 烏 鵲 鳩 鴿 蜎 蛇 蝮 蠍 蜈 蚣 蚰 蜒

shǒu gōng bǎi zú yòu lí xī shǔ zhū è chóng bèi jiāo héng chí zǒu
守 宮 百 足 鼯 狸 鼯 鼠 諸 惡 蟲 輩 交 橫 馳 走

shǐ niào chòu chù bú jìng liú yì qiāng láng zhū chóng ér jí qí shàng
屎 尿 臭 處 不 淨 流 溢 蜎 螂 諸 蟲 而 集 其 上

hú 狐	láng 狼	yě 野	gān 干	jǔ 咀	jué 嚼	jiàn 踐	tà 踏	jì 擠	niè 齧	sǐ 死	shī 屍	gǔ 骨	ròu 肉	láng 狼	jí 藉
yóu 由	shì 是	qún 群	gǒu 狗	jìng 競	lái 來	bó 搏	cuò 撮	jī 飢	léi 羸	zhāng 悵	huáng 惶	chù 處	chù 處	qiú 求	shí 食
dòu 鬥	zhēng 諍	zhā 摺	chè 掣	yái 涯	chái 喋	háo 嗥	fèi 吠	qí 其	shè 舍	kǒng 恐	bù 怖	biàn 變	zhuàng 狀	rú 如	shì 是
chù 處	chù 處	jiē 皆	yǒu 有	chī 魑	mèi 魅	wǎng 魍	liǎng 魍	yè 夜	chā 叉	è 惡	guǐ 鬼	shí 食	dàn 瞰	rén 人	ròu 肉
dú 毒	chóng 蟲	zhī 之	shǔ 屬	zhū 諸	è 惡	qín 禽	shòu 獸	fú 孚	rǔ 乳	chǎn 產	shēng 生	gè 各	zì 自	cáng 藏	hù 護
yè 夜	chā 叉	jìng 競	lái 來	zhēng 爭	qǔ 取	shí 食	zhī 之	shí 食	zhī 之	jì 既	bǎo 飽	è 惡	xīn 心	zhuǎn 轉	chì 熾
dòu 鬥	zhēng 諍	zhī 之	shēng 聲	shèn 甚	kě 可	bù 怖	wèi 畏	jiū 鳩	pán 槃	tú 荼	guǐ 鬼	dūn 蹲	jù 踞	tǔ 土	duǒ 埗
huò 或	shí 時	lí 離	dì 地	yī 一	chǐ 尺	èr 二	chǐ 尺	wǎng 往	fǎn 返	yóu 遊	xíng 行	zòng 縱	yì 逸	xī 嬉	xì 戲
zhuō 捉	gǒu 狗	liǎng 兩	zú 足	pū 撲	lìng 令	shī 失	shēng 聲	yǐ 以	jiǎo 腳	jiā 加	jǐng 頸	bù 怖	gǒu 狗	zì 自	lè 樂

fù 復	yǒu 有	zhū 諸	guǐ 鬼	qí 其	shēn 身	cháng 長	dà 大	luǒ 裸	xíng 形	hēi 黑	shòu 瘦	cháng 常	zhù 住	qí 其	zhōng 中
fā 發	dà 大	è 惡	shēng 聲	jiào 叫	hū 呼	qiú 求	shí 食	fù 復	yǒu 有	zhū 諸	guǐ 鬼	qí 其	yān 咽	rú 如	zhēn 針
fù 復	yǒu 有	zhū 諸	guǐ 鬼	shǒu 首	rú 如	niú 牛	tóu 頭	huò 或	shí 食	rén 人	ròu 肉	huò 或	fù 復	dàn 噉	gǒu 狗
tóu 頭	fǎ 髮	péng 鬢	luàn 亂	cán 殘	hài 害	xiōng 凶	xiǎn 險	jī 飢	kě 渴	suǒ 所	bī 逼	jiào 叫	huàn 喚	chí 馳	zǒu 走
yè 夜	chā 叉	è 餓	guǐ 鬼	zhū 諸	è 惡	niǎo 鳥	shòu 獸	jī 飢	jí 急	sì 四	xiàng 向	kuī 窺	kàn 看	chuāng 窗	yǒu 牖
rú 如	shì 是	zhū 諸	nàn 難	kǒng 恐	wèi 畏	wú 無	liàng 量	shì 是	xiǔ 朽	gù 故	zhái 宅	shǔ 屬	yú 于	yì 一	rén 人
qí 其	rén 人	jìn 近	chū 出	wèi 未	jiǔ 久	zhī 之	jiān 間	yú 於	hòu 後	zhái 宅	shè 舍	hū 忽	rán 然	huǒ 火	qǐ 起
sì 四	miàn 面	yì 一	shí 時	qí 其	yàn 燄	jù 俱	chì 熾	dòng 棟	liáng 梁	chuán 椽	zhù 柱	bào 爆	shēng 聲	zhèn 震	liè 裂
cūi 摧	zhé 折	duò 墮	luò 落	qiáng 牆	bì 壁	bēng 崩	dǎo 倒	zhū 諸	guǐ 鬼	shén 神	děng 等	yáng 揚	shēng 聲	dà 大	jiào 叫

diāo 鵬	jiù 鷺	zhū 諸	niǎo 鳥	jiū 鳩	pán 槃	tú 荼	děng 等	zhōu 周	zhāng 樟	huáng 惶	bù 怖	bù 不	néng 能	zì 自	chū 出
è 惡	shòu 獸	dú 毒	chóng 蟲	cáng 藏	cuàn 竄	kǒng 孔	xuè 穴	pí 毘	shè 舍	shé 閣	guǐ 鬼	yì 亦	zhù 住	qí 其	zhōng 中
bó 薄	fú 福	dé 德	gù 故	wéi 為	huǒ 火	suǒ 所	bī 逼	gòng 共	xiāng 相	cán 殘	hài 害	yǐn 飲	xuè 血	dàn 噉	ròu 肉
yě 野	gān 干	zhī 之	shǔ 屬	bìng 並	yǐ 已	qián 前	sǐ 死	zhū 諸	dà 大	è 惡	shòu 獸	jìng 競	lái 來	shí 食	dàn 噉
xiù 臭	yān 烟	péng 烽	bó 焯	sì 四	miàn 面	chōng 充	sè 塞	wú 蜈	gōng 蚣	yóu 蚰	yán 蜒	dú 毒	shé 蛇	zhī 之	lèi 類
wéi 為	huǒ 火	suǒ 所	shāo 燒	zhēng 爭	zǒu 走	chū 出	xuè 穴	jiū 鳩	pán 槃	tú 荼	guǐ 鬼	suí 隨	qǔ 取	ér 而	shí 食
yòu 又	zhū 諸	è 餓	guǐ 鬼	tóu 頭	shàng 上	huǒ 火	rán 然	jī 飢	kě 渴	rè 熱	nǎo 惱	zhōu 周	zhāng 樟	mēn 悶	zǒu 走
qí 其	zhái 宅	rú 如	shì 是	shèn 甚	kě 可	bù 怖	wèi 畏	dú 毒	hài 害	huǒ 火	zāi 災	zhòng 眾	nàn 難	fēi 非	yī 一
shì 是	shí 時	zhái 宅	zhǔ 主	zài 在	mén 門	wài 外	lì 立	wén 聞	yǒu 有	rén 人	yán 言	rǔ 汝	zhū 諸	zǐ 子	děng 等

xiān 先	yīn 因	yóu 遊	xì 戲	lái 來	rù 入	cǐ 此	zhái 宅	zhì 稚	xiǎo 小	wú 無	zhī 知	huān 歡	yú 娛	lè 樂	zhuó 著
zhǎng 長	zhě 者	wén 聞	yǐ 已	jīng 驚	rù 入	huǒ 火	zhái 宅	fāng 方	yí 宜	jiù 救	jì 濟	lìng 令	wú 無	shāo 燒	hài 害
gào 告	yù 喻	zhū 諸	zǐ 子	shuō 說	zhòng 眾	huàn 患	nàn 難	è 惡	guǐ 鬼	dú 毒	chóng 蟲	zāi 災	huǒ 火	màn 蔓	yán 延
zhòng 眾	kǔ 苦	cì 次	dì 第	xiāng 相	xù 續	bù 不	jué 絕	dú 毒	shé 蛇	yuán 蜃	fù 蝮	jí 及	zhū 諸	yè 夜	chā 叉
jiū 鳩	pán 槃	tú 荼	guǐ 鬼	yě 野	gān 干	hú 狐	gǒu 狗	diāo 鵂	jiù 鷲	chī 鴟	xiāo 梟	bǎi 百	zú 足	zhī 之	shǔ 屬
jī 飢	kě 渴	nǎo 惱	jí 急	shèn 甚	kě 可	bù 怖	wèi 畏	cǐ 此	kǔ 苦	nàn 難	chù 處	kuàng 況	fù 復	dà 大	huǒ 火
zhū 諸	zǐ 子	wú 無	zhī 知	suī 雖	wén 聞	fù 父	huì 誨	yóu 猶	gù 故	lè 樂	zhuó 著	xī 嬉	xì 戲	bù 不	yǐ 已
shì 是	shí 時	zhǎng 長	zhě 者	ér 而	zuò 作	shì 是	niàn 念	zhū 諸	zǐ 子	rú 如	cǐ 此	yì 益	wǒ 我	chóu 愁	nǎo 惱
jīn 今	cǐ 此	shè 舍	zhái 宅	wú 無	yī 一	kě 可	lè 樂	ér 而	zhū 諸	zǐ 子	děng 等	dān 耽	miǎn 湏	xī 嬉	xì 戲

bú 不	shòu 受	wǒ 我	jiào 教	jiāng 將	wéi 為	huǒ 火	hài 害	jí 即	biàn 便	sī 思	wéi 惟	shè 設	zhū 諸	fāng 方	biàn 便
gào 告	zhū 諸	zǐ 子	děng 等	wǒ 我	yǒu 有	zhǒng 種	zhǒng 種	zhēn 珍	wán 玩	zhī 之	jù 具	miào 妙	bǎo 寶	hǎo 好	chē 車
yáng 羊	chē 車	lù 鹿	chē 車	dà 大	niú 牛	zhī 之	chē 車	jīn 今	zài 在	mén 門	wài 外	rǔ 汝	děng 等	chū 出	lái 來
wú 吾	wéi 為	rǔ 汝	děng 等	zào 造	zuò 作	cǐ 此	chē 車	suí 隨	yì 意	suǒ 所	lè 樂	kě 可	yǐ 以	yóu 遊	xì 戲
zhū 諸	zǐ 子	wén 聞	shuō 說	rú 如	cǐ 此	zhū 諸	chē 車	jí 即	shí 時	bēn 奔	jìng 競	chí 馳	zǒu 走	ér 而	chū 出
dào 到	yú 於	kòng 空	dì 地	lí 離	zhū 諸	kǔ 苦	nàn 難	zhǎng 長	zhě 者	jiàn 見	zǐ 子	dé 得	chū 出	huǒ 火	zhái 宅
zhù 住	yú 於	sì 四	qú 衢	zuò 坐	shī 師	zǐ 子	zuò 座	ér 而	zì 自	qìng 慶	yán 言	wǒ 我	jīn 今	kuài 快	lè 樂
cǐ 此	zhū 諸	zǐ 子	děng 等	shēng 生	yù 育	shèn 甚	nán 難	yú 愚	xiǎo 小	wú 無	zhī 知	ér 而	rù 入	xiǎn 險	zhái 宅
duō 多	zhū 諸	dú 毒	chóng 蟲	chī 魑	mèi 魅	kě 可	wèi 畏	dà 大	huǒ 火	měng 猛	yàn 燄	sì 四	miàn 面	jù 俱	qǐ 起

ér	cǐ	zhū	zǐ	tān	lè	xī	xì	wǒ	yǐ	jiù	zhī	lìng	dé	tuō	nàn
而	此	諸	子	貪	樂	嬉	戲	我	已	救	之	令	得	脫	難
shì	gù	zhū	rén	wǒ	jīn	kuài	lè	ěr	shí	zhū	zǐ	zhī	fù	ān	zuò
是	故	諸	人	我	今	快	樂	爾	時	諸	子	知	父	安	坐
jiē	yì	fù	suǒ	ér	bái	fù	yán	yuàn	sì	wǒ	děng	sān	zhǒng	bǎo	chē
皆	詣	父	所	而	白	父	言	願	賜	我	等	三	種	寶	車
rú	qián	suǒ	xǔ	zhū	zǐ	chū	lái	dāng	yǐ	sān	chē	suí	rǔ	suǒ	yù
如	前	所	許	諸	子	出	來	當	以	三	車	隨	汝	所	欲
jīn	zhèng	shì	shí	wéi	chuí	jǐ	yǔ	zhǎng	zhě	dà	fù	kù	zàng	zhòng	duō
今	正	是	時	惟	垂	給	與	長	者	大	富	庫	藏	眾	多
jīn	yín	liú	lí	chē	qú	mǎ	nǎo	yǐ	zhòng	bǎo	wù	zào	zhū	dà	chē
金	銀	璫	璃	碑	磔	碼	瑙	以	眾	寶	物	造	諸	大	車
zhuāng	jiào	yán	shì	zhōu	zā	lán	shùn	sì	miàn	xuán	líng	jīn	shéng	jiāo	luò
莊	校	嚴	飾	周	匝	欄	楯	四	面	懸	鈴	金	繩	交	絡
zhēn	zhū	luó	wǎng	zhāng	shī	qí	shàng	jīn	huā	zhū	yīng	chù	chù	chuí	xià
真	珠	羅	網	張	施	其	上	金	華	諸	纓	處	處	垂	下
zhòng	cǎi	zá	shì	zhōu	zā	wéi	rào	róu	ruǎn	zēng	kuàng	yǐ	wéi	yīn	rù
眾	綵	雜	飾	周	匝	圍	繞	柔	軟	繒	纊	以	為	茵	褥

shàng 上	miào 妙	xì 細	dié 艷	jià 價	zhí 直	qiān 千	yì 億	xiān 鮮	bái 白	jìng 淨	jié 潔	yǐ 以	fù 覆	qí 其	shàng 上
yǒu 有	dà 大	bái 白	niú 牛	féi 肥	zhuàng 壯	duō 多	lì 力	xíng 形	tǐ 體	shū 殊	hǎo 好	yǐ 以	jià 駕	bǎo 寶	chē 車
duō 多	zhū 諸	bìn 僮	zòng 從	ér 而	shì 侍	wèi 衛	zhī 之	yǐ 以	shì 是	miào 妙	chē 車	děng 等	sì 賜	zhū 諸	zǐ 子
zhū 諸	zǐ 子	shì 是	shí 時	huān 歡	xǐ 喜	yǒng 踊	yuè 躍	chéng 乘	shì 是	bǎo 寶	chē 車	yóu 遊	yú 於	sì 四	fāng 方
xī 嬉	xì 戲	kuài 快	lè 樂	zì 自	zài 在	wú 無	ài 礙	gào 告	shè 舍	lì 利	fú 弗	wǒ 我	yì 亦	rú 如	shì 是
zhòng 眾	shèng 聖	zhōng 中	zūn 尊	shì 世	jiān 間	zhī 之	fù 父	yí 一	qiè 切	zhòng 眾	shēng 生	jiē 皆	shì 是	wú 吾	zǐ 子
shēn 深	zhuó 著	shì 世	lè 樂	wú 無	yǒu 有	huì 慧	xīn 心	sān 三	jiè 界	wú 無	ān 安	yóu 猶	rú 如	huǒ 火	zhái 宅
zhòng 眾	kǔ 苦	chōng 充	mǎn 滿	shèn 甚	kě 可	bù 怖	wèi 畏	cháng 常	yǒu 有	shēng 生	lǎo 老	bìng 病	sǐ 死	yōu 憂	huàn 患
rú 如	shì 是	děng 等	huǒ 火	chì 熾	rán 然	bù 不	xí 息	rú 如	lái 來	yǐ 已	lí 離	sān 三	jiè 界	huǒ 火	zhái 宅

jí	rán	xián	jū	ān	chǔ	lín	yě	jīn	cǐ	sān	jiè	jiē	shì	wǒ	yǒu
寂	然	閒	居	安	處	林	野	今	此	三	界	皆	是	我	有
qí	zhōng	zhòng	shēng	xī	shì	wú	zǐ	ér	jīn	cǐ	chù	duō	zhū	huàn	nàn
其	中	眾	生	悉	是	吾	子	而	今	此	處	多	諸	患	難
wéi	wǒ	yī	rén	néng	wéi	jiù	hù	suī	fù	jiào	zhào	ér	bú	xìn	shòu
唯	我	一	人	能	為	救	護	雖	復	教	詔	而	不	信	受
yú	zhū	yù	rǎn	tān	zhuó	shēn	gù	yǐ	shì	fāng	biàn	wéi	shuō	sān	shèng
於	諸	欲	染	貪	著	深	故	以	是	方	便	為	說	三	乘
lìng	zhū	zhòng	shēng	zhī	sān	jiè	kǔ	kāi	shì	yǎn	shuō	chū	shì	jiān	dào
令	諸	眾	生	知	三	界	苦	開	示	演	說	出	世	間	道
shì	zhū	zǐ	děng	ruò	xīn	jué	dìng	jù	zú	sān	míng	jí	liù	shén	tōng
是	諸	子	等	若	心	決	定	具	足	三	明	及	六	神	通
yǒu	dé	yuán	jué	bú	tuì	pú	sà	rǔ	shè	lì	fú	wǒ	wéi	zhòng	shēng
有	得	緣	覺	不	退	菩	薩	汝	舍	利	弗	我	為	眾	生
yǐ	cǐ	pì	yù	shuō	yī	fó	shèng	rǔ	děng	ruò	néng	xìn	shòu	shì	yǔ
以	此	譬	喻	說	一	佛	乘	汝	等	若	能	信	受	是	語
yī	qiè	jiē	dāng	chéng	dé	fó	dào	shì	shèng	wéi	miào	qīng	jìng	dì	yī
一	切	皆	當	成	得	佛	道	是	乘	微	妙	清	淨	第	一

yú	zhū	shì	jiān	wéi	wú	yǒu	shàng	fó	suǒ	yuè	kě	yí	qiè	zhòng	shēng
於	諸	世	間	為	無	有	上	佛	所	悅	可	一	切	眾	生
suǒ	yīng	chēng	zàn	gòng	yàng	lǐ	bài	wú	liàng	yì	qiān	zhū	lì	xiè	tuō
所	應	稱	讚	供	養	禮	拜	無	量	億	千	諸	力	解	脫
chán	dìng	zhì	huì	jí	fó	yú	fǎ	dé	rú	shì	shèng	lìng	zhū	zǐ	děng
禪	定	智	慧	及	佛	餘	法	得	如	是	乘	令	諸	子	等
rì	yè	jié	shù	cháng	dé	yóu	xì	yǔ	zhū	pú	sà	jí	shēng	wén	zhòng
日	夜	劫	數	常	得	遊	戲	與	諸	菩	薩	及	聲	聞	眾
chéng	cǐ	bǎo	shèng	zhí	zhì	dào	chǎng	yǐ	shì	yīn	yuán	shí	fāng	dì	qiú
乘	此	寶	乘	直	至	道	場	以	是	因	緣	十	方	諦	求
gèng	wú	yú	shèng	chú	fó	fāng	biàn	gào	shè	lì	fú	rǔ	zhū	rén	děng
更	無	餘	乘	除	佛	方	便	告	舍	利	弗	汝	諸	人	等
jiē	shì	wú	zǐ	wǒ	zé	shì	fù	rǔ	děng	lěi	jié	zhòng	kǔ	suǒ	shāo
皆	是	吾	子	我	則	是	父	汝	等	累	劫	眾	苦	所	燒
wǒ	jiē	jì	bá	lìng	chū	sān	jiè	wǒ	suī	xiān	shuō	rǔ	děng	miè	dù
我	皆	濟	拔	令	出	三	界	我	雖	先	說	汝	等	滅	度
dàn	jìn	shēng	sǐ	ér	shí	bú	miè	jīn	suǒ	yīng	zuò	wéi	fó	zhì	huì
但	盡	生	死	而	實	不	滅	今	所	應	作	唯	佛	智	慧

ruò	yǒu	pú	sà	yú	shì	zhòng	zhōng	néng	yì	xīn	tīng	zhū	fó	shí	fǎ
若	有	菩	薩	於	是	眾	中	能	一	心	聽	諸	佛	實	法
zhū	fó	shì	zūn	suī	yǐ	fāng	biàn	suǒ	huà	zhòng	shēng	jiē	shì	pú	sà
諸	佛	世	尊	雖	以	方	便	所	化	眾	生	皆	是	菩	薩
ruò	rén	xiǎo	zhì	shēn	zhuó	ài	yù	wèi	cǐ	děng	gù	shuō	yú	kǔ	dì
若	人	小	智	深	著	愛	欲	為	此	等	故	說	於	苦	諦
zhòng	shēng	xīn	xǐ	dé	wèi	céng	yǒu	fó	shuō	kǔ	dì	zhēn	shí	wú	yì
眾	生	心	喜	得	未	曾	有	佛	說	苦	諦	真	實	無	異
ruò	yǒu	zhòng	shēng	bù	zhī	kǔ	běn	shēn	zhuó	kǔ	yīn	bù	néng	zhàn	shě
若	有	眾	生	不	知	苦	本	深	著	苦	因	不	能	暫	捨
wèi	shì	děng	gù	fāng	biàn	shuō	dào	zhū	kǔ	suǒ	yīn	tān	yù	wéi	běn
為	是	等	故	方	便	說	道	諸	苦	所	因	貪	欲	為	本
ruò	miè	tān	yù	wú	suǒ	yī	zhǐ	miè	jìn	zhū	kǔ	míng	dì	sān	dì
若	滅	貪	欲	無	所	依	止	滅	盡	諸	苦	名	第	三	諦
wèi	miè	dì	gù	xiū	xíng	yú	dào	lí	zhū	kǔ	fú	míng	dé	xiè	tuō
為	滅	諦	故	修	行	於	道	離	諸	苦	縛	名	得	解	脫
shì	rén	yú	hé	ér	dé	xiè	tuō	dàn	lí	xū	wàng	míng	wéi	xiè	tuō
是	人	於	何	而	得	解	脫	但	離	虛	妄	名	為	解	脫

qí	shí	wèi	dé	yí	qiè	xiè	tuō	fó	shuō	shì	rén	wèi	shí	miè	dù
其	實	未	得	一	切	解	脫	佛	說	是	人	未	實	滅	度
sī	rén	wèi	dé	wú	shàng	dào	gù	wǒ	yì	bú	yù	lìng	zhì	miè	dù
斯	人	未	得	無	上	道	故	我	意	不	欲	令	至	滅	度
wǒ	wéi	fǎ	wáng	yú	fǎ	zì	zài	ān	yǐn	zhòng	shēng	gù	xiàn	yú	shì
我	為	法	王	於	法	自	在	安	隱	眾	生	故	現	於	世
rǔ	shè	lì	fú	wǒ	cǐ	fǎ	yìn	wèi	yù	lì	yì	shì	jiān	gù	shuō
汝	舍	利	弗	我	此	法	印	為	欲	利	益	世	間	故	說
zài	suǒ	yóu	fāng	wù	wàng	xuān	chuán	ruò	yǒu	wén	zhě	suí	xǐ	dǐng	shòu
在	所	遊	方	勿	妄	宣	傳	若	有	聞	者	隨	喜	頂	受
dāng	zhī	shì	rén	ō	wéi	yuè	zhì	ruò	yǒu	xìn	shòu	cǐ	jīng	fǎ	zhě
當	知	是	人	阿	惟	越	致	若	有	信	受	此	經	法	者
shì	rén	yǐ	céng	jiàn	guò	qù	fó	gōng	jìng	gòng	yàng	yì	wén	shì	fǎ
是	人	已	曾	見	過	去	佛	恭	敬	供	養	亦	聞	是	法
ruò	rén	yǒu	néng	xìn	rǔ	suǒ	shuō	zé	wéi	jiàn	wǒ	yì	jiàn	yú	rǔ
若	人	有	能	信	汝	所	說	則	為	見	我	亦	見	於	汝
jí	bǐ	qiū	sēng	bìng	zhū	pú	sà	sī	fǎ	huá	jīng	wèi	shēn	zhì	shuō
及	比	丘	僧	并	諸	菩	薩	斯	法	華	經	為	深	智	說

qiǎn 淺	shì 識	wén 聞	zhī 之	mí 迷	huò 惑	bù 不	jiě 解	yí 一	qiè 切	shēng 聲	wén 聞	jí 及	pì 辟	zhī 支	fó 佛
yú 於	cǐ 此	jīng 經	zhōng 中	lì 力	suǒ 所	bù 不	jí 及	rǔ 汝	shè 舍	lì 利	fú 弗	shàng 尚	yú 於	cǐ 此	jīng 經
yǐ 以	xìn 信	dé 得	rù 入	kuàng 況	yú 餘	shēng 聲	wén 聞	qí 其	yú 餘	shēng 聲	wén 聞	xìn 信	fó 佛	yǔ 語	gù 故
suí 隨	shùn 順	cǐ 此	jīng 經	fēi 非	jǐ 己	zhì 智	fēn 分	yòu 又	shè 舍	lì 利	fú 弗	jiāo 僥	màn 慢	xiè 懈	dài 怠
jì 計	wǒ 我	jiàn 見	zhě 者	mò 莫	shuō 說	cǐ 此	jīng 經	fán 凡	fū 夫	qiǎn 淺	shì 識	shēn 深	zhuó 著	wǔ 五	yù 欲
wén 聞	bù 不	néng 能	jiě 解	yì 亦	wù 勿	wéi 為	shuō 說	ruò 若	rén 人	bú 不	xìn 信	huǐ 毀	bàng 謗	cǐ 此	jīng 經
zé 則	duàn 斷	yí 一	qiè 切	shì 世	jiān 間	fó 佛	zhǒng 種	huò 或	fù 復	pín 顰	cù 蹙	ér 而	huái 懷	yí 疑	huò 惑
rǔ 汝	dāng 當	tīng 聽	shuō 說	cǐ 此	rén 人	zuì 罪	bào 報	ruò 若	fó 佛	zài 在	shì 世	ruò 若	miè 滅	dù 度	hòu 後
qí 其	yǒu 有	fěi 誹	bàng 謗	rú 如	sī 斯	jīng 經	diǎn 典	jiàn 見	yǒu 有	dú 讀	sòng 誦	shū 書	chí 持	jīng 經	zhě 者

qīng 輕	jiàn 賤	zēng 憎	jí 嫉	ér 而	huái 懷	jié 結	hèn 恨	cǐ 此	rén 人	zuì 罪	bào 報	rǔ 汝	jīn 今	fù 復	tīng 聽
qí 其	rén 人	mìng 命	zhōng 終	rù 入	ō 阿	bí 鼻	yù 獄	jù 具	zú 足	yì 一	jié 劫	jié 劫	jìn 盡	gèng 更	shēng 生
rú 如	shì 是	zhǎn 展	zhuǎn 轉	zhì 至	wú 無	shù 數	jié 劫	cóng 從	dì 地	yù 獄	chū 出	dāng 當	duò 墮	chù 畜	shēng 生
ruò 若	gǒu 狗	yě 野	gān 干	qí 其	xíng 形	kū 頹	shòu 瘦	lí 黧	tǎn 黧	jiè 疥	lài 癩	rén 人	suǒ 所	chù 觸	ráo 燒
yòu 又	fù 復	wéi 為	rén 人	zhī 之	suǒ 所	wù 惡	jiàn 賤	cháng 常	kùn 困	jī 飢	kě 渴	gǔ 骨	ròu 肉	kū 枯	jié 竭
shēng 生	shòu 受	chǔ 楚	dú 毒	sǐ 死	bèi 被	wǎ 瓦	shí 石	duàn 斷	fó 佛	zhǒng 種	gù 故	shòu 受	sī 斯	zuì 罪	bào 報
ruò 若	zuò 作	tuō 駝	tuó 駝	huò 或	shēng 生	lú 驢	zhōng 中	shēn 身	cháng 常	fù 負	zhòng 重	jiā 加	zhū 諸	zhàng 杖	chuí 捶
dàn 但	niàn 念	shuǐ 水	cǎo 草	yú 餘	wú 無	suǒ 所	zhī 知	bàng 謗	sī 斯	jīng 經	gù 故	huò 獲	zuì 罪	rú 如	shì 是
yǒu 有	zuò 作	yě 野	gān 干	lái 來	rù 入	jù 聚	luò 落	shēn 身	tǐ 體	jiè 疥	lài 癩	yòu 又	wú 無	yí 一	mù 目

wéi 為	zhū 諸	tóng 童	zǐ 子	zhī 之	suǒ 所	dǎ 打	zhí 擲	shòu 受	zhū 諸	kǔ 苦	tòng 痛	huò 或	shí 時	zhì 致	sǐ 死
yú 於	cǐ 此	sǐ 死	yǐ 已	gèng 更	shòu 受	mǎng 蟒	shēn 身	qí 其	xíng 形	cháng 長	dà 大	wǔ 五	bǎi 百	yóu 由	xún 旬
lóng 聾	ái 駭	wú 無	zú 足	wǎn 宛	zhuǎn 轉	fù 腹	xíng 行	wéi 為	zhū 諸	xiǎo 小	chóng 蟲	zhī 之	suǒ 所	zā 咂	shí 食
zhòu 晝	yè 夜	shòu 受	kǔ 苦	wú 無	yǒu 有	xiū 休	xí 息	bàng 謗	sī 斯	jīng 經	gù 故	huò 獲	zuì 罪	rú 如	shì 是
ruò 若	dé 得	wéi 為	rén 人	zhū 諸	gēn 根	àn 闇	dùn 鈍	cuó 矧	lòu 陋	luán 癩	bì 臂	máng 盲	lóng 聾	bèi 背	yǔ 偃
yǒu 有	suǒ 所	yán 言	shuō 說	rén 人	bú 不	xìn 信	shòu 受	kǒu 口	qì 氣	cháng 常	chòu 臭	guǐ 鬼	mèi 魅	suǒ 所	zhuó 著
pín 貧	qióng 窮	xià 下	jiàn 賤	wéi 為	rén 人	suǒ 所	shǐ 使	duō 多	bìng 病	xiāo 瘠	shòu 瘦	wú 無	suǒ 所	yī 依	hù 怙
suī 雖	qīn 親	fù 附	rén 人	rén 人	bú 不	zài 在	yì 意	ruò 若	yǒu 有	suǒ 所	dé 得	xún 尋	fù 復	wàng 忘	shī 失
ruò 若	xiū 修	yī 醫	dào 道	shùn 順	fāng 方	zhì 治	bìng 病	gèng 更	zēng 增	tā 他	jí 疾	huò 或	fù 復	zhì 致	sǐ 死

ruò	zì	yǒu	bìng	wú	rén	jiù	liáo	shè	fú	liáng	yào	ér	fù	zēng	jù
若	自	有	病	無	人	救	療	設	服	良	藥	而	復	增	劇
ruò	tā	fǎn	nì	chāo	jié	qiè	dào	rú	shì	děng	zuì	héng	lí	qí	yāng
若	他	反	逆	抄	劫	竊	盜	如	是	等	罪	橫	罹	其	殃
rú	sī	zuì	rén	yǒng	bú	jiàn	fó	zhòng	shèng	zhī	wáng	shuō	fǎ	jiào	huà
如	斯	罪	人	永	不	見	佛	眾	聖	之	王	說	法	教	化
rú	sī	zuì	rén	cháng	shēng	nàn	chù	kuáng	lóng	xīn	luàn	yǒng	bù	wén	fǎ
如	斯	罪	人	常	生	難	處	狂	聾	心	亂	永	不	聞	法
yú	wú	shù	jié	rú	héng	hé	shā	shēng	zhé	lóng	yǎ	zhū	gēn	bú	jù
於	無	數	劫	如	恆	河	沙	生	輒	聾	啞	諸	根	不	具
cháng	chǔ	dì	yù	rú	yóu	yuán	guān	zài	yú	è	dào	rú	jǐ	shè	zhái
常	處	地	獄	如	遊	園	觀	在	餘	惡	道	如	己	舍	宅
tuó	lú	zhū	gǒu	shì	qí	xíng	chù	bàng	sī	jīng	gù	huò	zuì	rú	shì
駝	驢	豬	狗	是	其	行	處	謗	斯	經	故	獲	罪	如	是
ruò	dé	wéi	rén	lóng	máng	yīn	yǎ	pín	qióng	zhū	shuāi	yǐ	zì	zhuāng	yán
若	得	為	人	聾	盲	瘡	啞	貧	窮	諸	衰	以	自	莊	嚴
shuǐ	zhǒng	gān	xiāo	jiè	lài	yōng	jū	rú	shì	děng	bìng	yǐ	wéi	yī	fú
水	腫	乾	瘡	疥	癩	癰	疽	如	是	等	病	以	為	衣	服

shēn 身	cháng 常	chòu 臭	chù 處	gòu 垢	huì 穢	bú 不	jìng 淨	shēn 深	zhuó 著	wǒ 我	jiàn 見	zēng 增	yì 益	chēn 瞋	huì 恚
yín 淫	yù 欲	chì 熾	shèng 盛	bù 不	zé 擇	qín 禽	shòu 獸	bàng 謗	sī 斯	jīng 經	gù 故	huò 獲	zuì 罪	rú 如	shì 是
gào 告	shè 舍	lì 利	fú 弗	bàng 謗	sī 斯	jīng 經	zhě 者	ruò 若	shuō 說	qí 其	zuì 罪	qióng 窮	jié 劫	bú 不	jìn 盡
yǐ 以	shì 是	yīn 因	yuán 緣	wǒ 我	gù 故	yù 語	rǔ 汝	wú 無	zhì 智	rén 人	zhōng 中	mò 莫	shuō 說	cǐ 此	jīng 經
ruò 若	yǒu 有	lì 利	gēn 根	zhì 智	huì 慧	míng 明	liǎo 了	duō 多	wén 聞	qiáng 強	shì 識	qiú 求	fó 佛	dào 道	zhě 者
rú 如	shì 是	zhī 之	rén 人	nǎi 乃	kě 可	wèi 為	shuō 說	ruò 若	rén 人	céng 曾	jiàn 見	yì 億	bǎi 百	qiān 千	fó 佛
zhí 植	zhū 諸	shàn 善	běn 本	shēn 深	xīn 心	jiān 堅	gù 固	rú 如	shì 是	zhī 之	rén 人	nǎi 乃	kě 可	wèi 為	shuō 說
ruò 若	rén 人	jīng 精	jìn 進	cháng 常	xiū 修	cí 慈	xīn 心	bù 不	xí 惜	shēn 身	mìng 命	nǎi 乃	kě 可	wèi 為	shuō 說
ruò 若	rén 人	gōng 恭	jìng 敬	wú 無	yǒu 有	yì 異	xīn 心	lí 離	zhū 諸	fán 凡	yú 愚	dú 獨	chǔ 處	shān 山	zé 澤

rú	shì	zhī	rén	nǎi	kě	wèi	shuō	yòu	shè	lì	fú	ruò	jiàn	yǒu	rén
如	是	之	人	乃	可	為	說	又	舍	利	弗	若	見	有	人
shě	è	zhī	shì	qīn	jìn	shàn	yǒu	rú	shì	zhī	rén	nǎi	kě	wèi	shuō
捨	惡	知	識	親	近	善	友	如	是	之	人	乃	可	為	說
ruò	jiàn	fó	zǐ	chí	jiè	qīng	jié	rú	jìng	míng	zhū	qiú	dà	shèng	jīng
若	見	佛	子	持	戒	清	潔	如	淨	明	珠	求	大	乘	經
rú	shì	zhī	rén	nǎi	kě	wèi	shuō	ruò	rén	wú	chèn	zhí	zhí	róu	ruǎn
如	是	之	人	乃	可	為	說	若	人	無	瞋	質	直	柔	軟
cháng	mǐn	yí	qiè	gōng	jìng	zhū	fó	rú	shì	zhī	rén	nǎi	kě	wèi	shuō
常	愍	一	切	恭	敬	諸	佛	如	是	之	人	乃	可	為	說
fù	yǒu	fó	zǐ	yú	dà	zhòng	zhōng	yǐ	qīng	jìng	xīn	zhǒng	zhǒng	yīn	yuán
復	有	佛	子	於	大	眾	中	以	清	淨	心	種	種	因	緣
pì	yù	yán	cí	shuō	fǎ	wú	ài	rú	shì	zhī	rén	nǎi	kě	wèi	shuō
譬	喻	言	辭	說	法	無	礙	如	是	之	人	乃	可	為	說
ruò	yǒu	bǐ	qiū	wèi	yí	qiè	zhì	sì	fāng	qiú	fǎ	hé	zhǎng	dǐng	shòu
若	有	比	丘	為	一	切	智	四	方	求	法	合	掌	頂	受
dàn	yào	shòu	chí	dà	shèng	jīng	diǎn	nǎi	zhì	bú	shòu	yú	jīng	yī	jì
但	樂	受	持	大	乘	經	典	乃	至	不	受	餘	經	一	偈

rú	shì	zhī	rén	nǎi	kě	wèi	shuō		rú	rén	zhì	xīn	qiú	fó	shè	lì					
如	是	之	人	乃	可	為	說		如	人	至	心	求	佛	舍	利					
rú	shì	qiú	jīng	dé	yǐ	dǐng	shòu		qí	rén	bú	fù	zhì	qiú	yú	jīng					
如	是	求	經	得	已	頂	受		其	人	不	復	志	求	餘	經					
yì	wèi	céng	niàn	wài	dào	diǎn	jí		rú	shì	zhī	rén	nǎi	kě	wèi	shuō					
亦	未	曾	念	外	道	典	籍		如	是	之	人	乃	可	為	說					
gào	shè	lì	fú	wǒ	shuō	shì	xiàng		qiú	fó	dào	zhě	qióng	jié	bú	jìn					
告	舍	利	弗	我	說	是	相		求	佛	道	者	窮	劫	不	盡					
rú	shì	děng	rén	zé	néng	xìn	jiě		rǔ	dāng	wèi	shuō	miào	fǎ	huá	jīng					
如	是	等	人	則	能	信	解		汝	當	為	說	妙	法	華	經					
miào	fǎ	lián	huá	jīng	xìn	jiě	pǐn	dì	sì												
妙	法	蓮	華	經	信	解	品	第	四												
ěr	shí	huì	mìng	xū	pú	tí	、	mó	hē	jiā	zhān	yán	、	mó	hē	jiā	shè	、			
爾	時	慧	命	須	菩	提	、	摩	訶	迦	旃	延	、	摩	訶	迦	葉	、			
mó	hē	mù	jiān	lián	、	cóng	fó	suǒ	wén	wèi	céng	yǒu	fǎ	、							
摩	訶	目	犍	連	、	從	佛	所	聞	未	曾	有	法	、							
shì	zūn	shòu	shè	lì	fú	ō	nòu	duō	luó	sān	miǎo	sān	pú	tí	jì	、	fā	xī	yǒu	xīn	、
世	尊	授	舍	利	弗	阿	耨	多	羅	三	藐	三	菩	提	記	、	發	希	有	心	、

huān xǐ yǒng yuè , jí jí cóng zuò qǐ zhěng yī fú , piān tǎn yòu jiān ,
歡 喜 踊 躍 ， 卽 從 座 起 整 衣 服 ， 偏 袒 右 肩 ，
yòu xī zhuó dì , yì xīn hé hé zhǎng , qū gōng gōng jìng , zhān yǎng zūn yán ,
右 膝 著 地 ， 一 心 合 掌 ， 曲 躬 恭 敬 ， 瞻 仰 尊 顏 ，
ér bái fó yán : 「 wǒ děng jū sēng zhī shǒu , nián bìng xiǔ mài ,
而 白 佛 言 ： 「 我 等 居 僧 之 首 ， 年 並 朽 邁 ，
zì wèi yǐ dé niè pán , wú suǒ kān rèn ,
自 謂 已 得 涅 槃 ， 無 所 堪 任 ，
bù fù jìn qiú ā nòu duō luó sān miào sān pú tí 。
不 復 進 求 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。

shì zūn wǎng xī shuō fǎ jì jiǔ , wǒ shí zài zuò , shēn tǐ pí xiè ,
世 尊 往 昔 說 法 既 久 ， 我 時 在 座 ， 身 體 疲 懈 ，
dàn niàn kōng wú xiàng wú zuò , yú pú sà fǎ ,
但 念 空 無 相 無 作 ， 於 菩 薩 法 ，
yóu xì shén tōng , jìng fó guó tǔ , chéng jiù zhòng shēng , xīn bù xǐ lè 。
遊 戲 神 通 ， 淨 佛 國 土 ， 成 就 眾 生 ， 心 不 喜 樂 。

suǒ yǐ zhě hé ? shì zūn lìng wǒ děng chū yú sān jiè , dé niè pán zhèng 。
所 以 者 何 ？ 世 尊 令 我 等 出 於 三 界 ， 得 涅 槃 證 。

yòu jīn wǒ děng , nián yǐ xiǔ mài ,
又 今 我 等 ， 年 已 朽 邁 ，
yú fó jiào huà pú sà ā nòu duō luó sān miào sān pú tí ,
於 佛 教 化 菩 薩 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ，
bù shēng yí niàn hào yào zhī xīn 。 wǒ děng jīn yú fó qián ,
不 生 一 念 好 樂 之 心 。 我 等 今 於 佛 前 ，
wén shòu shēng wén ā nòu duō luó sān miào sān pú tí jì , xīn shèn huān xǐ ,
聞 授 聲 聞 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 記 ， 心 甚 歡 喜 ，
dé wèi céng yǒu 。 bú wèi yú jīn , hū rán dé wén xī yǒu zhī fǎ ,
得 未 曾 有 。 不 謂 於 今 ， 忽 然 得 聞 希 有 之 法 ，
shēn zì qìng xìng , huò dà shàn lì , wú liàng zhēn bǎo , bù qiú zì dé 。
深 自 慶 幸 ， 獲 大 善 利 ， 無 量 珍 寶 ， 不 求 自 得 。
「 shì zūn ! wǒ děng jīn zhě , yào shuō pì yù , yǐ míng sī yì 。
世 尊 ！ 我 等 今 者 ， 樂 說 譬 喻 ， 以 明 斯 義 。
pì ruò yǒu rén , nián jì yòu zhì , shě fù táo shì , jiǔ zhù tā guó ,
譬 若 有 人 ， 年 既 幼 稚 ， 捨 父 逃 逝 ， 久 住 他 國 ，
huò shí 、 èr shí , zhì wǔ shí suì , nián jì zhǎng dà , jiā fù qióng kùn ,
或 十 、 二 十 ， 至 五 十 歲 ， 年 既 長 大 ， 加 復 窮 困 ，

chí chěng sì fāng , yǐ qiú yī shí 。 jiàn jiàn yóu xíng , yù xiàng běn guó 。
 馳 騁 四 方 ， 以 求 衣 食 。 漸 漸 遊 行 ， 遇 向 本 國 。
 qí fù xiān lái , qiú zǐ bù dé , zhōng zhǐ yì chéng 。 qí jiā dà fù ,
 其 父 先 來 ， 求 子 不 得 ， 中 止 一 城 。 其 家 大 富 ，
 cái bǎo wú liàng , jīn yín liú lí 。 shān hú hǔ pò bō lí zhū dēng ,
 財 寶 無 量 ， 金 銀 溜 璃 。 珊 瑚 琥 珀 玻 璃 珠 等 ，
 qí zhū cāng kù , xī jiē yíng yì ; duō yǒu tóng pú , chén zuǒ lì mín ;
 其 諸 倉 庫 ， 悉 皆 盈 溢 ； 多 有 僮 僕 ， 臣 佐 吏 民 ；
 xiàng mǎ chē shèng , niú yáng wú shù , chū rù xī lì , nǎi biàn tā guó ,
 象 馬 車 乘 ， 牛 羊 無 數 ， 出 入 息 利 ， 乃 徧 他 國 ，
 shāng gū gǔ kè , yì shèn zhòng duō 。 shí pín qióng zǐ , yóu zhū jù luò ,
 商 估 賈 客 ， 亦 甚 眾 多 。 時 貧 窮 子 ， 遊 諸 聚 落 ，
 jīng lì guó yì , suì dào qí fù suǒ zhǐ zhī chéng 。
 經 歷 國 邑 ， 遂 到 其 父 所 止 之 城 。
 fù měi niàn zǐ , yǔ zǐ lí bié , wǔ shí yú nián ,
 父 每 念 子 ， 與 子 離 別 ， 五 十 餘 年 ，
 ér wèi céng xiàng rén shuō rú cǐ shì , dàn zì sī wéi , xīn huái huǐ hèn ,
 而 未 曾 向 人 說 如 此 事 ， 但 自 思 惟 ， 心 懷 悔 恨 ，

zì niàn lǎo xiǔ , duō yǒu cái wù , jīn yín zhēn bǎo , cāng kù yíng yì ;
自 念 老 朽 ， 多 有 財 物 ， 金 銀 珍 寶 ， 倉 庫 盈 溢 ；
wú yǒu zǐ xī , yí dàn zhōng mò , cái wù sàn shī , wú suǒ wěi fù 。
無 有 子 息 ， 一 旦 終 沒 ， 財 物 散 失 ， 無 所 委 付 。

shì yǐ yīn qín , měi yì qí zǐ , fù zuò shì niàn :
是 以 殷 勤 ， 每 憶 其 子 ， 復 作 是 念 ：

『 wǒ ruò dé zǐ , wěi fù cái wù , tǎn rán kuài lè , wú fù yōu lǜ 。 』
『 我 若 得 子 ， 委 付 財 物 ， 坦 然 快 樂 ， 無 復 憂 慮 。

shì zūn ! ěr shí qióng zǐ , yōng lìn zhǎn zhuǎn , yù dào fù shè ,
世 尊 ！ 爾 時 窮 子 ， 傭 賃 展 轉 ， 遇 到 父 舍 ，

zhù lì mén cè 。 yáo jiàn qí fù , jù shī zǐ chuáng , bǎo jī chéng zú ,
住 立 門 側 。 遙 見 其 父 ， 踞 師 子 床 ， 寶 几 承 足 ，

zhū pó luó mén 、 chà lì jū shì , jiē gōng jìng wéi rào ,
諸 婆 羅 門 、 刹 利 居 士 ， 皆 恭 敬 圍 繞 ，

yǐ zhēn zhū yīng luò , jià zhí qiān wàn , zhuāng yán qí shēn ;
以 真 珠 璣 珞 ， 價 直 千 萬 ， 莊 嚴 其 身 ；

lì mín tóng pú , shǒu zhí bái fú , shì lì zuǒ yòu 。
吏 民 僮 僕 ， 手 執 白 拂 ， 侍 立 左 右 。

fù yǐ bǎo zhàng , chuí zhū huā fān , xiāng shuǐ sǎ dì ,
覆 以 寶 帳 ， 垂 諸 華 旛 ， 香 水 灑 地 ，
sàn zhòng míng huā , luó liè bǎo wù , chū nèi qǔ yǔ ,
散 眾 名 華 ， 羅 列 寶 物 ， 出 內 取 與 ，
yǒu rú shì děng zhǒng zhǒng yán shì , wēi dé tè zūn 。
有 如 是 等 種 種 嚴 飾 ， 威 德 特 尊 。
qióng zǐ jiàn fù , yǒu dà lì shì , jí huái kǒng bù , huǐ lái zhì cǐ 。
窮 子 見 父 ， 有 大 力 勢 ， 即 懷 恐 怖 ， 悔 來 至 此 。
qiè zuò shì niàn : 『 cǐ huò shì wáng , huò shì wáng děng ,
竊 作 是 念 ： 『 此 或 是 王 ， 或 是 王 等 ，
fēi wǒ yōng lì , dé wù zhī chù 。 bù rú wǎng zhì pín lǐ , sì lì yǒu dì ,
非 我 備 力 ， 得 物 之 處 。 不 如 往 至 貧 里 ， 肆 力 有 地 ，
yī shí yì dé 。 ruò jiǔ zhù cǐ , huò jiàn bī pò , qiáng shǐ wǒ zuò 。 』
衣 食 易 得 。 若 久 住 此 ， 或 見 逼 迫 ， 強 使 我 作 。 』
zuò shì niàn yǐ , jí zǒu ér qù 。
作 是 念 已 ， 疾 走 而 去 。
shí fù zhǎng zhě , yú shī zǐ zuò , jiàn zǐ biàn shì , xīn dà huān xǐ ,
時 富 長 者 ， 於 師 子 座 ， 見 子 便 識 ， 心 大 歡 喜 ，

jí zuò shì niàn : 『 wǒ cái wù kù zàng , jīn yǒu suǒ fù 。
wǒ cháng sī niàn cǐ zǐ , wú yóu jiàn zhī , ér hū zì lái , shèn shì wǒ yuàn 。
wǒ suī nián xiǔ , yóu gù tān xī 。 』
jí qiǎn páng rén , jí zhuī jiāng huán 。 ěr shí shǐ zhě , jí zǒu wǎng zhuō 。
qióng zǐ jīng è , chēng yuàn dà huàn : 『 wǒ bù xiāng fàn , hé wèi jiàn zhuō ? 』
shǐ zhě zhí zhī yú jí , qiáng qiān jiāng huán 。
yú shí qióng zǐ , zì niàn wú zuì , ér bèi qiú zhí , cǐ bì dìng sǐ ;
zhuǎn gèng huáng bù , mèn jué bì dì 。
fù yáo jiàn zhī , ér yǔ shǐ yán : 『 bù xū cǐ rén , wù qiǎng jiāng lái 。 』

yǐ lěng shuǐ sǎ miàn , lìng dé xǐng wù , mò fù yǔ yǔ 。 』 suǒ yǐ zhě hé ?
以 冷 水 灑 面 ， 令 得 醒 悟 ， 莫 復 與 語 。 』 所 以 者 何 ？
fù zhī qí zǐ , zhì yì xià liè , zì zhī háo guì , wéi zǐ suǒ nán ,
父 知 其 子 ， 志 意 下 劣 ， 自 知 豪 貴 ， 為 子 所 難 ，
shěn zhī shì zǐ , ér yǐ fāng biàn , bú yù tā rén yún shì wǒ zǐ 。
審 知 是 子 ， 而 以 方 便 ， 不 語 他 人 云 是 我 子 。
shǐ zhě yù zhī : 『 wǒ jīn fàng rǔ , suí yì suǒ qù 。 』 qióng zǐ huān xǐ ,
使 者 語 之 : 『 我 今 放 汝 ， 隨 意 所 趣 。 』 窮 子 歡 喜 ，
dé wèi céng yǒu , cóng dì ér qǐ , wǎng zhì pín lǐ , yǐ qiú yī shí 。
得 未 曾 有 ， 從 地 而 起 ， 往 至 貧 里 ， 以 求 衣 食 。
ěr shí zhǎng zhě , jiāng yù yòu yǐn qí zǐ , ér shè fāng biàn ,
爾 時 長 者 ， 將 欲 誘 引 其 子 ， 而 設 方 便 ，
mì qiǎn èr rén , xíng sè qiáo cuì , wú wēi dé zhě : 『 rǔ kě yì bǐ ,
密 遣 二 人 ， 形 色 憔悴 ， 無 威 德 者 : 『 汝 可 詣 彼 ，
xú yù qióng zǐ : 「 cǐ yǒu zuò chù , bèi yǔ rǔ zhí 。 」
徐 語 窮 子 : 「 此 有 作 處 ， 倍 與 汝 直 。 」
qióng zǐ ruò xǔ , jiāng lái shǐ zuò 。 ruò yán : 「 yù hé suǒ zuò ? 」
窮 子 若 許 ， 將 來 使 作 。 若 言 : 「 欲 何 所 作 ? 」

biàn kě yù zhī : 「 gù rǔ chú fèn 糞 ,
wǒ děng èr rén , yì gòng rǔ zuò 。 」 』
shí èr shǐ rén , jí qiú qióng zǐ , jì yǐ dé zhī , jù chén shàng shì 。
ěr shí qióng zǐ , xiān qǔ qí jià , xún yǔ chú fèn 。
qí fù jiàn zǐ , mǐn ér guài zhī 。 yòu yǐ tā rì , yú chuāng yǒu zhōng ,
yáo jiàn zǐ shēn , léi shòu qiáo cuì , fèn tǔ chén bèn , wū huì bú jìng 。
jí tuō yīng luò , xì ruǎn shàng fú yán shì zhī jù ,
gèng zhuó cū bì gòu nì zhī yī , chén tǔ bèn shēn ,
yòu shǒu zhí chí chú fèn zhī qì , zhuàng yǒu suǒ wèi 。 yù zhū zuò rén :

『 汝 等 勤 作 ， 勿 得 懈 息 。 』 以 方 便 故 ， 得 近 其 子 。
後 復 告 言 ： 『 咄 ， 男 子 ！ 汝 常 此 作 ， 勿 復 餘 去 ，
當 加 汝 價 。 諸 有 所 須 ， 盆 器 、 米 麵 、 鹽 、 醋 之 屬 ，
莫 自 疑 難 ， 亦 有 老 弊 使 人 ， 須 者 相 給 ， 好 自 安 意 。
我 如 汝 父 ， 勿 復 憂 慮 。 所 以 者 何 ？
我 年 老 大 ， 而 汝 少 壯 ， 汝 常 作 時 ，
無 有 欺 怠 瞋 恨 怨 言 ， 都 不 見 汝 有 此 諸 惡 ，
如 餘 作 人 。 自 今 已 後 ， 如 所 生 子 。 』
即 時 長 者 更 與 作 字 ， 名 之 為 兒 。

ěr shí qióng zǐ , suī xīn cǐ yù , yóu gù zì wèi kè zuò jiàn rén 。
爾 時 窮 子 ， 雖 欣 此 遇 ， 猶 故 自 謂 客 作 賤 人 。

yóu shì zhī gù , yú èr shí nián zhōng , cháng lìng chú fèn 。 guò shì yǐ hòu ,
由 是 之 故 ， 於 二 十 年 中 ， 常 令 除 糞 。 過 是 已 後 ，

xīn xiāng tǐ xìn , rù chū wú nán , rán qí suǒ zhǐ , yóu zài běn chù 。
心 相 體 信 ， 入 出 無 難 ， 然 其 所 止 ， 猶 在 本 處 。

shì zūn ! ěr shí zhǎng zhě yǒu jí , zì zhī jiāng sǐ bù jiǔ 。 yù qióng zǐ yán :
世 尊 ！ 爾 時 長 者 有 疾 ， 自 知 將 死 不 久 。 語 窮 子 言 ：

『 wǒ jīn duō yǒu jīn yín zhēn bǎo , cāng kù yíng yì , qí zhōng duō shǎo ,
我 今 多 有 金 銀 珍 寶 ， 倉 庫 盈 溢 ， 其 中 多 少 ，

suǒ yīng qǔ yǔ , rǔ xī zhī zhī 。 wǒ xīn rú shì , dāng tǐ cǐ yì 。
所 應 取 與 ， 汝 悉 知 之 。 我 心 如 是 ， 當 體 此 意 。

suǒ yǐ zhě hé ? jīn wǒ yǔ rǔ , biàn wéi bú yì ,
所 以 者 何 ？ 今 我 與 汝 ， 便 為 不 異 ，

yí jiā yòng xīn , wú lìng lòu shī 。 』
宜 加 用 心 ， 無 令 漏 失 。

ěr shí qióng zǐ , jí shòu jiào chī , lǐng zhī zhòng wù ,
爾 時 窮 子 ， 即 受 教 敕 ， 領 知 眾 物 ，

jīn yín zhēn bǎo , jí zhū kù zàng , ér wú xī qǔ yī cān zhī yì 。
 金 銀 珍 寶 ， 及 諸 庫 藏 ， 而 無 希 取 一 餐 之 意 。
 rán qí suǒ zhǐ , gù zài běn chù , xià liè zhī xīn , yì wèi néng shě 。
 然 其 所 止 ， 故 在 本 處 ， 下 劣 之 心 ， 亦 未 能 捨 。
 fù jīng shǎo shí , fù zhī zǐ yì , jiàn yǐ tōng tài , chéng jiù dà zhì ,
 復 經 少 時 ， 父 知 子 意 ， 漸 已 通 泰 ， 成 就 大 志 ，
 zì bǐ xiān xīn 。 lín yù zhōng shí , ér mìng qí zǐ ,
 自 鄙 先 心 。 臨 欲 終 時 ， 而 命 其 子 ，
 bìng huì qīn zú , guó wáng dà chén , chà lì jū shì , jiē xī yǐ jí ,
 并 會 親 族 ， 國 王 大 臣 ， 剎 利 居 士 ， 皆 悉 已 集 ，
 jí zì xuān yán : 『 zhū jūn dāng zhī ! cǐ shì wǒ zǐ , wǒ zhī suǒ shēng 。
 即 自 宣 言 ： 『 諸 君 當 知 ！ 此 是 我 子 ， 我 之 所 生 。
 yú mǒu chéng zhōng , shě wú táo zǒu , líng píng xīn kǔ , wǔ shí yú nián ,
 於 某 城 中 ， 捨 吾 逃 走 ， 玲 瑩 辛 苦 ， 五 十 餘 年 ，
 qí běn zì mǒu 。 wǒ míng mǒu jiǎ , xī zài běn chéng , huái yōu tuī mì ,
 其 本 字 某 。 我 名 某 甲 ， 昔 在 本 城 ， 懷 憂 推 覓 ，
 hū yú cǐ jiān , yù huì dé zhī 。 cǐ shí wǒ zǐ , wǒ shí qí fù 。
 忽 於 此 間 ， 遇 會 得 之 。 此 時 我 子 ， 我 實 其 父 。

jīn wǒ suǒ yǒu yí qiè cái wù , jiē shì zǐ yǒu ,
xiān suǒ chū nà , shì zǐ suǒ zhī 。 』
shì zūn ! shì shí qióng zǐ , wén fù cǐ yán ,
jí dà huān xǐ , dé wèi céng yǒu , ér zuò shì niàn :
『 wǒ běn wú xīn yǒu suǒ xī qiú , jīn cǐ bǎo zàng , zì rán ér zhì 。 』
shì zūn ! dà fù zhǎng zhě , zé shì rú lái ,
wǒ děng jiē sì fó zǐ , rú lái cháng shuō wǒ děng wéi zǐ 。
shì zūn ! wǒ děng yǐ sān kǔ gù , yú shēng sǐ zhōng ,
shòu zhū rè nǎo , mí huò wú zhī , yào zhuó xiǎo fǎ 。

jīn rì shì zūn , lìng wǒ děng sī wéi , juān chú zhū fǎ xì lùn zhī fèn ,
wǒ děng yú zhōng , qín jiā jīng jìn , dé zhì niè pán yí rì zhī jià 。
jì dé cǐ yǐ , xīn dà huān xǐ , zì yǐ wéi zú , biàn zì wèi yán :
『 yú fó fǎ zhōng , qín jīng jìn gù , suǒ dé hóng duō 。 』
rán shì zūn xiān zhī wǒ děng , xīn zhuó bì yù , yào yú xiǎo fǎ ,
biàn jiàn zòng shě , bù wéi fēn bié :
『 rǔ děng dāng yǒu rú lái zhī jiàn bǎo zàng zhī fèn 。 』
shì zūn yǐ fāng biàn lì , shuō rú lái zhì huì 。
wǒ děng cóng fó dé niè pán yí rì zhī jià , yǐ wéi dà dé ；

yú cǐ dà shèng , wú yǒu zhì qiú 。 wǒ děng yòu yīn rú lái zhì huì ,
wèi zhū pú sà kāi shì yǎn shuō , ér zì yú cǐ wú yǒu zhì yuàn 。
suǒ yǐ zhě hé ? fó zhī wǒ děng xīn yào xiǎo fǎ ,
yǐ fāng biàn lì , suí wǒ děng shuō ; ér wǒ děng bù zhī zhēn shì fó zǐ 。
jīn wǒ děng fāng zhī shì zūn , yú fó zhì huì wú suǒ lìn xī 。 suǒ yǐ zhě hé ?
wǒ děng xī lái , zhēn shì fó zǐ , ér dàn yào xiǎo fǎ ,
ruò wǒ děng yǒu yào dà zhī xīn , fó zé wèi wǒ shuō dà shèng fǎ 。
yú cǐ jīng zhōng , wéi shuō yī shèng , ér xī yú pú sà qián ,
huǐ zǐ shēng wén yào xiǎo fǎ zhě , rán fó shí yǐ dà shèng jiào huà 。

shì gù wǒ děng , shuō běn wú xīn yǒu suǒ xī qiú 。 jīn fǎ wáng dà bǎo ,
zì rán ér zhì , rú fó zǐ suǒ yīng dé zhě , jiē yǐ dé zhī 。 」
ěr shí mó hē jiā shè yù chóng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :
wǒ děng jīn rì wén fó yīn jiào huān xǐ yǒng yuè dé wèi céng yǒu
fó shuō shēng wén dāng dé zuò fó wú shàng bǎo jù bù qiú zì dé
pì rú tóng zǐ yòu zhì wú shì shě fù táo shì yuǎn dào tā tǔ
zhōu liú zhū guó wǔ shí yú nián qí fù yōu niàn sì fāng tuī qiú
qiú zhī jì pí dùn zhǐ yī chéng zào lì shè zhái wǔ yù zì yú
qí jiā jù fù duō zhū jīn yín chē qú mǎ nǎo zhēn zhū liú lí

xiàng 象	mǎ 馬	niú 牛	yáng 羊	niǎn 輦	yú 輿	chē 車	shèng 乘	tián 田	yè 業	tóng 僮	pú 僕	rén 人	mín 民	zhòng 眾	duō 多
chū 出	rù 入	xī 息	lì 利	nǎi 乃	biàn 遍	tā 他	guó 國	shāng 商	gū 估	gǔ 賈	rén 人	wú 無	chù 處	bù 不	yǒu 有
qiān 千	wàn 萬	yì 億	zhòng 眾	wéi 圍	rào 繞	gōng 恭	jìng 敬	cháng 常	wéi 為	wáng 王	zhě 者	zhī 之	suǒ 所	ài 愛	niàn 念
qún 群	chén 臣	háo 豪	zú 族	jiē 皆	gòng 共	zōng 宗	zhòng 重	yǐ 以	zhū 諸	yuán 緣	gù 故	wǎng 往	lái 來	zhě 者	zhòng 眾
háo 豪	fù 富	rú 如	shì 是	yǒu 有	dà 大	lì 力	shì 勢	ér 而	nián 年	xiǔ 朽	mài 邁	yì 益	yōu 憂	niàn 念	zǐ 子
sù 夙	yè 夜	wéi 惟	niàn 念	sǐ 死	shí 時	jiāng 將	zhì 至	chī 癡	zǐ 子	shě 捨	wǒ 我	wǔ 五	shí 十	yú 餘	nián 年
kù 庫	zàng 藏	zhū 諸	wù 物	dāng 當	rú 如	zhī 之	hé 何	ěr 爾	shí 時	qióng 窮	zǐ 子	qiú 求	suǒ 索	yī 衣	shí 食
cóng 從	yì 邑	zhì 至	yì 邑	cóng 從	guó 國	zhì 至	guó 國	huò 或	yǒu 有	suǒ 所	dé 得	huò 或	wú 無	suǒ 所	dé 得
jī 飢	è 餓	léi 羸	shòu 瘦	tǐ 體	shēng 生	chuāng 瘡	xiǎn 癩	jiàn 漸	cì 次	jīng 經	lì 歷	dào 到	fù 父	zhù 住	chéng 城

yōng 傭	lìn 賃	zhǎn 展	zhuǎn 轉	sù 遂	zhì 至	fù 父	shè 舍	ěr 爾	shí 時	zhǎng 長	zhě 者	yú 於	qí 其	mén 門	nèi 內
shī 施	dà 大	bǎo 寶	zhàng 帳	chǔ 處	shī 師	zǐ 子	zuò 座	juàn 眷	shǔ 屬	wéi 圍	rào 繞	zhū 諸	rén 人	shì 侍	wèi 衛
huò 或	yǒu 有	jì 計	suàn 算	jīn 金	yín 銀	bǎo 寶	wù 物	chū 出	nà 內	cái 財	chǎn 產	zhù 注	jì 記	quàn 券	shū 疏
qióng 窮	zǐ 子	jiàn 見	fù 父	háo 豪	guì 貴	zūn 尊	yán 嚴	wèi 謂	shì 是	guó 國	wáng 王	ruò 若	guó 國	wáng 王	děng 等
jīng 驚	bù 怖	zì 自	guài 怪	hé 何	gù 故	zhì 至	cǐ 此	fù 覆	zì 自	niàn 念	yán 言	wǒ 我	ruò 若	jiǔ 久	zhù 住
huò 或	jiàn 見	bī 逼	pò 迫	qiáng 強	qū 驅	shǐ 使	zuò 作	sī 思	wéi 惟	shì 是	yǐ 已	chí 馳	zǒu 走	ér 而	qù 去
jiè 借	wèn 問	pín 貧	lǐ 里	yù 欲	wǎng 往	yōng 傭	zuò 作	zhǎng 長	zhě 者	shì 是	shí 時	zài 在	shī 師	zǐ 子	zuò 座
yáo 遙	jiàn 見	qí 其	zǐ 子	mò 默	ér 而	shì 識	zhī 之	jí 即	chì 敕	shǐ 使	zhě 者	zhuī 追	zhuō 捉	jiāng 將	lái 來
qióng 窮	zǐ 子	jīng 驚	huàn 喚	mí 迷	mèn 悶	bì 臂	dì 地	shì 是	rén 人	zhí 執	wǒ 我	bì 必	dāng 當	jiàn 見	shā 殺

hé 何	yòng 用	yī 衣	shí 食	shǐ 使	wǒ 我	zhì 至	cǐ 此	zhǎng 長	zhě 者	zhī 知	zǐ 子	yú 愚	chī 癡	xiá 狹	liè 劣
bú 不	xìn 信	wǒ 我	yán 言	bú 不	xìn 信	shì 是	fù 父	jí 即	yǐ 以	fāng 方	biàn 便	gèng 更	qiǎn 遣	yú 餘	rén 人
miǎo 眇	mù 目	cuó 矧	lòu 陋	wú 無	wēi 威	dé 德	zhě 者	rǔ 汝	kě 可	yù 語	zhī 之	yún 云	dāng 當	xiāng 相	gù 顧
chú 除	zhū 諸	fèn 糞	huì 穢	bèi 倍	yǔ 與	rǔ 汝	jià 價	qióng 窮	zǐ 子	wén 聞	zhī 之	huān 歡	xǐ 喜	suí 隨	lái 來
wèi 為	chú 除	fèn 糞	huì 穢	jìng 淨	zhū 諸	fáng 房	shè 舍	zhǎng 長	zhě 者	yú 於	yǒu 牖	cháng 常	jiàn 見	qí 其	zǐ 子
niàn 念	zǐ 子	yú 愚	liè 劣	lè 樂	wéi 為	bǐ 鄙	shì 事	yú 於	shì 是	zhǎng 長	zhě 者	zhuó 著	bì 弊	gòu 垢	yī 衣
zhí 執	chú 除	fèn 糞	qì 器	wǎng 往	dào 到	zǐ 子	suǒ 所	fāng 方	biàn 便	fù 附	jìn 近	yù 語	lìng 令	qín 勤	zuò 作
jì 既	yì 益	rǔ 汝	jià 價	bìng 并	tú 塗	zú 足	yóu 油	yǐn 飲	shí 食	chōng 充	zú 足	jiàn 薦	xí 席	hòu 厚	nuǎn 煖
rú 如	shì 是	kǔ 苦	yán 言	rǔ 汝	dāng 當	qín 勤	zuò 作	yòu 又	yǐ 以	ruǎn 軟	yǔ 語	ruò 若	rú 如	wǒ 我	zǐ 子

zhǎng 長	zhě 者	yǒu 有	zhì 智	jiàn 漸	lìng 令	rù 入	chū 出	jīng 經	èr 二	shí 十	nián 年	zhí 執	zuò 作	jiā 家	shì 事
shì 示	qí 其	jīn 金	yín 銀	zhēn 真	zhū 珠	bō 玻	lí 璦	zhū 諸	wù 物	chū 出	rù 入	jiē 皆	shǐ 使	lìng 令	zhī 知
yóu 猶	chǔ 處	mén 門	wài 外	zhǐ 止	sù 宿	cǎo 草	ān 菴	zì 自	niàn 念	pín 貧	shì 事	wǒ 我	wú 無	cǐ 此	wù 物
fù 父	zhī 知	zǐ 子	xīn 心	jiàn 漸	yǐ 已	guǎng 廣	dà 大	yù 欲	yǔ 與	cái 財	wù 物	jí 即	jù 聚	qīn 親	zú 族
guó 國	wáng 王	dà 大	chén 臣	chà 剎	lì 利	jū 居	shì 士	yú 於	cǐ 此	dà 大	zhòng 眾	shuō 說	shì 是	wǒ 我	zǐ 子
shě 捨	wǒ 我	tā 他	xíng 行	jīng 經	wǔ 五	shí 十	suì 歲	zì 自	jiàn 見	zǐ 子	lái 來	yǐ 已	èr 二	shí 十	nián 年
xī 昔	yú 於	mǒu 某	chéng 城	ér 而	shī 失	shì 是	zǐ 子	zhōu 周	xíng 行	qiú 求	suǒ 索	suì 遂	lái 來	zhì 至	cǐ 此
fán 凡	wǒ 我	suǒ 所	yǒu 有	shě 舍	zhái 宅	rén 人	mín 民	xī 悉	yǐ 以	fù 付	zhī 之	zì 恣	qí 其	suǒ 所	yòng 用
zǐ 子	niàn 念	xī 昔	pín 貧	zhì 志	yì 意	xià 下	liè 劣	jīn 今	yú 於	fù 父	suǒ 所	dà 大	huò 獲	zhēn 珍	bǎo 寶

bìng 并	jí 及	shè 舍	zhái 宅	yí 一	qiè 切	cái 財	wù 物	shèn 甚	dà 大	huān 歡	xǐ 喜	dé 得	wèi 未	céng 曾	yǒu 有
fó 佛	yì 亦	rú 如	shì 是	zhī 知	wǒ 我	yào 樂	xiǎo 小	wèi 未	céng 曾	shuō 說	yán 言	rǔ 汝	děng 等	zuò 作	fó 佛
ér 而	shuō 說	wǒ 我	děng 等	dé 得	zhū 諸	wú 無	lòu 漏	chéng 成	jiù 就	xiǎo 小	shèng 乘	shēng 聲	wén 聞	dì 弟	zǐ 子
fó 佛	chì 敕	wǒ 我	děng 等	shuō 說	zuì 最	shàng 上	dào 道	xiū 修	xí 習	cǐ 此	zhě 者	dāng 當	dé 得	chéng 成	fó 佛
wǒ 我	chéng 承	fó 佛	jiào 教	wéi 為	dà 大	pú 菩	sà 薩	yǐ 以	zhū 諸	yīn 因	yuán 緣	zhǒng 種	zhǒng 種	pì 譬	yù 喻
ruò 若	gān 干	yán 言	cí 辭	shuō 說	wú 無	shàng 上	dào 道	zhū 諸	fó 佛	zǐ 子	děng 等	cóng 從	wǒ 我	wén 聞	fǎ 法
rì 日	yè 夜	sī 思	wéi 惟	jīng 精	qín 勤	xiū 修	xí 習	shì 是	shí 時	zhū 諸	fó 佛	jí 即	shòu 授	qí 其	jì 記
rǔ 汝	yú 於	lái 來	shì 世	dāng 當	dé 得	zuò 作	fó 佛	yí 一	qiè 切	zhū 諸	fó 佛	mì 秘	zàng 藏	zhī 之	fǎ 法
dàn 但	wéi 為	pú 菩	sà 薩	yǎn 演	qí 其	shí 實	shì 事	ér 而	bú 不	wéi 為	wǒ 我	shuō 說	sī 斯	zhēn 真	yào 要

rú	bǐ	qióng	zǐ	dé	jìn	qí	fù	suī	zhī	zhū	wù	xīn	bù	xī	qǔ
如	彼	窮	子	得	近	其	父	雖	知	諸	物	心	不	希	取
wǒ	děng	suī	shuō	fó	fǎ	bǎo	zàng	zì	wú	zhì	yuàn	yì	fù	rú	shì
我	等	雖	說	佛	法	寶	藏	自	無	志	願	亦	復	如	是
wǒ	děng	nèi	miè	zì	wèi	wéi	zú	wéi	liǎo	cǐ	shì	gèng	wú	yú	shì
我	等	內	滅	自	謂	為	足	唯	了	此	事	更	無	餘	事
wǒ	děng	ruò	wén	jìng	fó	guó	tǔ	jiào	huà	zhòng	shēng	dōu	wú	xīn	lè
我	等	若	聞	淨	佛	國	土	教	化	眾	生	都	無	欣	樂
suǒ	yǐ	zhě	hé	yí	qiè	zhū	fǎ	jiē	xī	kōng	jí	wú	shēng	wú	miè
所	以	者	何	一	切	諸	法	皆	悉	空	寂	無	生	無	滅
wú	dà	wú	xiǎo	wú	lòu	wú	wéi	rú	shì	sī	wéi	bù	shēng	xǐ	lè
無	大	無	小	無	漏	無	為	如	是	思	惟	不	生	喜	樂
wǒ	děng	cháng	yè	yú	fó	zhì	huì	wú	tān	wú	zhuó	wú	fù	zhì	yuàn
我	等	長	夜	於	佛	智	慧	無	貪	無	著	無	復	志	願
ér	zì	yú	fǎ	wèi	shì	jiù	jìng	wǒ	děng	cháng	yè	xiū	xí	kōng	fǎ
而	自	於	法	謂	是	究	竟	我	等	長	夜	修	習	空	法
dé	tuō	sān	jiè	kǔ	nǎo	zhī	huàn	zhù	zuì	hòu	shēn	yǒu	yú	niè	pán
得	脫	三	界	苦	惱	之	患	住	最	後	身	有	餘	涅	槃

fó	suǒ	jiào	huà	dé	dào	bù	xū	zé	wéi	yǐ	dé	bào	fó	zhī	ēn
佛	所	教	化	得	道	不	虛	則	為	已	得	報	佛	之	恩
wǒ	děng	suī	wèi	zhū	fó	zǐ	děng	shuō	pú	sà	fǎ	yǐ	qiú	fó	dào
我	等	雖	為	諸	佛	子	等	說	菩	薩	法	以	求	佛	道
ér	yú	shì	fǎ	yǒng	wú	yuàn	yào	dǎo	shī	jiàn	shě	guān	wǒ	xīn	gù
而	於	是	法	永	無	願	樂	導	師	見	捨	觀	我	心	故
chū	bú	quàn	jìn	shuō	yǒu	shí	lì	rú	fù	zhǎng	zhě	zhī	zǐ	zhì	liè
初	不	勸	進	說	有	實	利	如	富	長	者	知	子	志	劣
yǐ	fāng	biàn	lì	róu	fú	qí	xīn	rán	hòu	nǎi	fù	yí	qiè	cái	wù
以	方	便	力	柔	伏	其	心	然	後	乃	付	一	切	財	物
fó	yì	rú	shì	xiàn	xī	yǒu	shì	zhī	yào	xiǎo	zhě	yǐ	fāng	biàn	lì
佛	亦	如	是	現	希	有	事	知	樂	小	者	以	方	便	力
tiáo	fú	qí	xīn	nǎi	jiào	dà	zhì	wǒ	děng	jīn	rì	dé	wèi	céng	yǒu
調	伏	其	心	乃	教	大	智	我	等	今	日	得	未	曾	有
fēi	xiān	suǒ	wàng	ér	jīn	zì	dé	rú	bǐ	qióng	zǐ	dé	wú	liàng	bǎo
非	先	所	望	而	今	自	得	如	彼	窮	子	得	無	量	寶
shì	zūn	wǒ	jīn	dé	dào	dé	guǒ	yú	wú	lòu	fǎ	dé	qīng	jìng	yǎn
世	尊	我	今	得	道	得	果	於	無	漏	法	得	清	淨	眼

wǒ 我	děng 等	cháng 長	yè 夜	chí 持	fó 佛	jìng 淨	jiè 戒	shǐ 始	yú 於	jīn 今	rì 日	dé 得	qí 其	guǒ 果	bào 報
fǎ 法	wáng 王	fǎ 法	zhōng 中	jiǔ 久	xiū 修	fàn 梵	hèng 行	jīn 今	dé 得	wú 無	lòu 漏	wú 無	shàng 上	dà 大	guǒ 果
wǒ 我	děng 等	jīn 今	zhě 者	zhēn 真	shì 是	shēng 聲	wén 聞	yǐ 以	fó 佛	dào 道	shēng 聲	lìng 令	yí 一	qiè 切	wén 聞
wǒ 我	děng 等	jīn 今	zhě 者	zhēn 真	ō 阿	luó 羅	hàn 漢	yú 於	zhū 諸	shì 世	jiān 間	tiān 天	rén 人	mó 魔	fàn 梵
pǔ 普	yú 於	qí 其	zhōng 中	yīng 應	shòu 受	gòng 供	yàng 養	shì 世	zūn 尊	dà 大	ēn 恩	yǐ 以	xī 希	yǒu 有	shì 事
lián 憐	mǐn 愍	jiào 教	huà 化	lì 利	yì 益	wǒ 我	děng 等	wú 無	liàng 量	yì 億	jié 劫	shéi 誰	néng 能	bào 報	zhě 者
shǒu 手	zú 足	gòng 供	jǐ 給	tóu 頭	dǐng 頂	lǐ 禮	jìng 敬	yí 一	qiè 切	gòng 供	yàng 養	jiē 皆	bù 不	néng 能	bào 報
ruò 若	yǐ 以	dǐng 頂	dài 戴	liǎng 兩	jiān 肩	hè 荷	fù 負	yú 於	héng 恆	shā 沙	jié 劫	jìn 盡	xīn 心	gōng 恭	jìng 敬
yòu 又	yǐ 以	měi 美	shàn 膳	wú 無	liàng 量	bǎo 寶	yī 衣	jí 及	zhū 諸	wò 臥	jù 具	zhǒng 種	zhǒng 種	tāng 湯	yào 藥

niú 牛	tóu 頭	zhān 栴	tán 檀	jí 及	zhū 諸	zhēn 珍	bǎo 寶	yǐ 以	qǐ 起	tǎ 塔	miào 廟	bǎo 寶	yī 衣	bù 布	dì 地
rú 如	sī 斯	děng 等	shì 事	yǐ 以	yòng 用	gòng 供	yàng 養	yú 於	héng 恆	shā 沙	jié 劫	yì 亦	bù 不	néng 能	bào 報
zhū 諸	fó 佛	xī 希	yǒu 有	wú 無	liàng 量	wú 無	biān 邊	bù 不	kě 可	sī 思	yì 議	dà 大	shén 神	tōng 通	lì 力
wú 無	lòu 漏	wú 無	wéi 為	zhū 諸	fǎ 法	zhī 之	wáng 王	néng 能	wéi 為	xià 下	liè 劣	rěn 忍	yú 于	sī 斯	shì 事
qǔ 取	xiàng 相	fán 凡	fū 夫	suí 隨	yí 宜	wéi 為	shuō 說	zhū 諸	fó 佛	yú 於	fǎ 法	dé 得	zuì 最	zì 自	zài 在
zhī 知	zhū 諸	zhòng 眾	shēng 生	zhǒng 種	zhǒng 種	yù 欲	lè 樂	jí 及	qí 其	zhì 志	lì 力	suí 隨	suǒ 所	kān 堪	rèn 任
yǐ 以	wú 無	liàng 量	yù 喻	ér 而	wéi 為	shuō 說	fǎ 法	suí 隨	zhū 諸	zhòng 眾	shēng 生	sù 宿	shì 世	shàn 善	gēn 根
yòu 又	zhī 知	chéng 成	shóu 熟	wèi 未	chéng 成	shóu 熟	zhě 者	zhǒng 種	zhǒng 種	chóu 籌	liáng 量	fēn 分	bié 別	zhī 知	yǐ 已
yú 於	yī 一	shèng 乘	dào 道	suí 隨	yí 宜	shuō 說	sān 三								

miào fǎ lián huá jīng juàn dì èr
妙 法 蓮 華 經 卷 第 二

lí pó lí pó dì qiú hē qiú hē dì tuó luó ní dì ní hē là dì
離 婆 離 婆 帝 求 訶 求 訶 帝 陀 羅 尼 帝 尼 訶 囉 帝

pí lí nǐ dì mó hē qié dì zhēn líng qián dì suō pó hē
毗 黎 你 帝 摩 訶 伽 帝 真 陵 乾 帝 娑 婆 訶 *Seven times*

ná mó hē là dá nuó duō là yè yé qié là qié là
南 無 喝 囉 怛 那 哆 囉 夜 耶 佉 囉 佉 囉

jù zhù jù zhù mó là mó là hǔ là hōng hē hē
俱 住 俱 住 摩 囉 摩 囉 虎 囉 吽 賀 賀

sū dá nǚ hōng pō mǒ nǚ suō pó hē *Three times*
蘇 怛 拏 吽 潑 抹 拏 娑 婆 訶

rú lái yù shuō sān jiè wéi jiā huǒ zhái mén wài yǒu sān chē
如 來 喻 說 三 界 為 家 火 宅 門 外 有 三 車

zhū zǐ jìng fēn huā zhǎng zhě xīn kuā shòu jì guǒ wú chā
諸 子 競 紛 華 長 者 欣 誇 授 記 果 無 差

ná mó fǎ huá huì shàng fó pú sà *Three times*
南 無 法 華 會 上 佛 菩 薩

yuàn yǐ cǐ gōng dé zhuāng yán fó jìng tǔ
願 以 此 功 德 莊 嚴 佛 淨 土

shàng bào sì shèng ēn xià jì liù fán kǔ
上 報 四 聖 恩 下 濟 六 凡 苦

suǒ yǒu fǎ jiè zhòng xī xiū pú tí hòng
所 有 法 界 眾 悉 修 菩 提 行

jìn cǐ yí bào shēn tóng shēng jí lè guó
盡 此 一 報 身 同 生 極 樂 國